



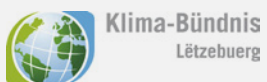
COMMUNE DE

**Strassen**

# **EIS GEMENG**

De Magazin vu Stroossen





PacteClimat | EUROPEAN  
ENERGY  
AWARD  
Ma commune s'engage pour le climat

# EIS GEMENG

## De Magazin vu Stroossen

<b>EDITO</b>	<b>04</b>
<b>POLITIK &amp; BIERGERTUM / POLITIQUE &amp; CITOYENNETÉ / POLITICS &amp; CITIZENSHIP</b>	<b>06</b>
Gemengebuet	06
Gemengerotssätzungen/Séances du conseil communal/ Municipal council meetings	07
Nei Mataarbechter op der Gemeng Stroossen	09
Commission de l'Intégration	10
PINSS - Projet d'Inclusion Sociale de Strassen	12
Outdoor Fitness Park Stroossen am Parc de l'Indépendance	14
D'Gemeng Stroossen an de Sport/La Commune de Strassen et le sport/ The Municipality of Strassen and sports	15
Football Campus Strassen	16
Bike-Wash	17
<b>SOZIAL &amp; KULTUR LIEWEN / VIE SOCIALE &amp; CULTURELLE / SOCIAL &amp; CULTURAL LIFE</b>	<b>18</b>
“V II - Higher Ground - A Mixed Media Exhibition”	18
Greg Lamy & Flavio Boltro	19
50 Joer Lëtzebuenger Konscht	20
Music of Hope	23
Food Truck Festival Strassen	26
Club Senior Stroossen - Mëttesdësch	26
Café de Babel	27
Maart zu Stroossen	27
Nouvel an chinois du lapin - «Chinese New Year Gala» à Strassen	28
Mois du Don - Croix Rouge	29
KufiKa - Kanner Musical	30
<b>ËMWELT / ENVIRONNEMENT / ENVIRONMENT</b>	<b>31</b>
Actioun Päiperlek 2023	31
Energie spueren/Économiser de l'énergie/Save energy	32
Drénkwaasser/Eau potable/Drinking water Strassen	33
Nature for people	34
Save the date - Vide Grenier	35
Repair Café	35
<b>LOKAL VERÄINER / ASSOCIATIONS LOCALES / LOCAL CLUBS</b>	<b>36</b>
FC UNA Stroossen	36
Volleyball Club Stroossen	37
Karaté Club Stroossen	38
CIS Bertrange-Strassen	39
B.O.S.S. - Balls of Steel Stroossen	40
Chorale Sainte Cécile Strassen	42
<b>EDUCATIOUN &amp; JUGEND / ÉDUCATION &amp; JEUNESSE / EDUCATION &amp; YOUTH</b>	<b>43</b>
Werden Sie Ersthelfer für mentale Gesundheit Jugendlicher	43
Maison Relais „Hueflach“ - Cycle 4	44
Kids'Corner	47
<b>RÉCKBLÉCK / RÉTROSPECTIVE / FLASHBACK</b>	<b>49</b>
<b>FORMULAIRES</b>	<b>53</b>
<b>AGENDA</b>	<b>59</b>



## Nico Pundel

Buergermeeschter | *Bourgmestre* | Mayor

### LU | Léif Stroossener Bierger:innen,

D'Fréijoer ass do an d'Natur lieft no engem laange Wanter erëm op.

Et ass ganz vill lass an deenen nächste Wochen. Eis Expo „50 Joer Lëtzebuerger Konscht“ stécht besonnesch ervir an ass och schon en Highlight an der Konschtzeen. Hei gi Konschtwierker aus Privatkollektiounen ausgestellt, déi bis elo net fir de Public zougänglech waren. Mir invitieren lech häerzlech an de Centre culturel Paul Barblé ze kommen an dës exklusiv Expo ze entdecken. Si ass vum 25. Mäerz bis Ouschterméinden nach mat op.

Zu Stroossen organiséiere mir dann och den 19. Abrëll den offizielle Spuestech fir eisen neie Fussballcampus a mir weien och eis nei Petanquespisten am Park Riedgen zesumme mat eisem neie Petanquesveräin „BOSS – Balls of Steel Stroossen“ an .

An den nächste Woche wäerte mir zu Stroossen 4 nei Bewunner kréien. Et plënnere nämlech 4 Schof an de Park Riedgen. Si freeë sech bestëmmt wann Dir si besiche gitt.

Fir ofzeschleissen erwänen ech awer nach gären d'Rencontrer vun eisem Kannergemengerot mat deem vu Montigny-lès-Metz, de 15. Mäerz a gratuléieren de Kanner fir den interessanten an dynameschen Austausch an Interessi fir de politesche System vun eisem Nopeschland.

Wéi ëmmer ass eng lass zu Stroossen – d'Iddie ginn eis net aus fir datt mir all, mir 10.500 Stroossener, zesummekommen, eis austauschen an eis hei zu Stroossen wueffillen.

### FR | Chères citoyennes, Chers citoyens de Strassen,

*Le printemps est arrivé et la nature reprend vie après un long hiver.*

*Beaucoup d'événements sont prévus dans les prochaines semaines. Notre exposition «50 Joer Lëtzebuerger Konscht» se démarque particulièrement et représente déjà un événement phare de la scène artistique luxembourgeoise. Des œuvres d'art provenant de collections privées, qui n'étaient pas accessibles au public jusqu'à présent, sont exposées. Nous vous invitons chaleureusement à venir au Centre culturel Paul Barblé et découvrir cette exposition exclusive. Elle est ouverte du 25 mars jusqu'au lundi de Pâques inclus.*

*Le 19 avril, nous célébrerons le coup de pelle officiel de notre nouveau campus de football à Strassen et nous inaugurerons également notre nouvelle piste de pétanque au Parc*



15.03.2023 – De Kannergemengerot vu Stroossen am Echange mam Conseil communal Jeunes vu Montigny-lès-Metz a Frankräich.

### EN | Dear citizens of Strassen,

*Riedgen ensemble avec « BOSS - Balls of Steel Stroossen », le nouveau club de pétanque de Strassen.*

*Dans les prochaines semaines, nous accueillerons 4 nouveaux résidents à Strassen, à savoir 4 moutons qui emménageront au Parc Riedgen. N'hésitez pas à aller leur rendre visite.*

*Je voudrais aussi mentionner la rencontre de notre Conseil communal des enfants avec celui de Montigny-lès-Metz le 15 mars et féliciter les enfants pour leur dynamisme et leur intérêt pour le système politique voisin.*

*Il se passe toujours quelque chose à Strassen, nous ne manquons pas d'idées pour que nous tous, 10.500 Strassenois puissions nous retrouver, échanger et nous sentir à l'aise dans notre commune.*

Spring has arrived and nature is coming back to life after a long winter.

Many events are planned for the coming weeks. Our exhibition "50 Joer Lëtzebuerger Konscht" stands out and is already a highlight of the Luxembourg art scene. Works of art from private collections that were not accessible to the public until now are on display. We warmly invite you to come to the Centre culturel Paul Barblé and discover this exclusive exhibition. It is open from 25 March until Easter Monday included.

On 19 April we will officially break ground for our new Football Campus in Strassen and we will also inaugurate our new pétanque court in Parc Riedgen together with "BOSS - Balls of Steel Stroossen", the new pétanque club of Strassen.

In the coming weeks we will welcome 4 new residents to Strassen. Namely, 4 sheep who will move into the Parc Riedgen. Do not hesitate to go and visit them.

I would also like to mention the meeting of our Children's Council with the one of Montigny-lès-Metz on March, 15 and congratulate the children for their dynamism and their interest in the political system of our neighbour country.

There is always something going on in Strassen. We never run out of ideas so that all of us, 10,500 Strasseners, can meet, exchange, and feel comfortable in our municipality.

# POLITIQUE & CITOYENNETÉ

## Gemengebuet

**LU** | Eise Gemengebuet steet lech vun elo u just nach online op eisem Site [www.strassen.lu](http://www.strassen.lu) zur Verfügung.

Fir eng gedréckte Versioun:  
[reception@strassen.lu](mailto:reception@strassen.lu)  
oder 31 02 62-1.

**FR** | Dès à présent, notre «Gemengebuet» est uniquement disponible en ligne sur notre site web [www.strassen.lu](http://www.strassen.lu).

Pour une version imprimée:  
[reception@strassen.lu](mailto:reception@strassen.lu)  
ou 31 02 62-1.

**EN** | From now on, our “Gemengebuet” is only available online on our website [www.strassen.lu](http://www.strassen.lu).

For a printed version:  
[reception@strassen.lu](mailto:reception@strassen.lu)  
or 31 02 62-1.



Scannt de QR Code mat Ärem Smartphone  
*Veillez scanner le code QR avec votre smartphone*  
Scan the QR code with your smartphone





## Gemengerotssätzungen / Séances du conseil communal / Municipal council meetings

*Déi wichtegst Decisiounen aus deene leschte Gemengerotssätzungen*

*Décisions importantes des dernières séances du conseil communal*

*Important decisions of the last municipal council meetings*

### Gemengerotssëtzung vum 8. Mäerz 2023 / Séance du conseil communal du 8 mars 2023 / Meeting of the municipal council on 8 March 2023

#### LU | Decisioun am Kader vum PAP „ARLON-KIEM“

D'Zon, déi vun dësem PAP bedeckt ass, ass fir d'Entwécklung vun engem neie Quartier geduecht. De PAP besteet aus 2 Deeler („Zone mixte urbaine“ an „Zone d'Habitation 2“) a gesäit am Ganze vir:

- 3 Residencen (usage mixte),
- 2 Méifamilljenhaiser,
- 9 Eefamilljenhaiser.

10% vun der bebaute Brutto-Fläch, déi fir de Logement virgesinn ass, mussen fir de Bau vun abordabele Wunnenge reservéiert ginn, a si fir Leit geduecht déi d'Konditiounen fir d'Bau- oder Acquisitiounssubventiounen erfëllen.

#### Decisioun am Kader vum PAP „143, RUE DU KIEM“

De Beräich, dee vun dësem PAP ofgedeckt gëtt, ass fir de Bau vun 33 Eenheete geduecht, déi aus 5 Eefamilljenhaiser an engem Gebai mat 28 Wunnenge bestinn. An dësem Projet mussen och 10% vun der Brutto-Baufläch, déi fir de Logement virgesinn ass, fir de Bau vun abordabele Wunnenge reservéiert ginn.

#### Accord vun der Tripartite fir d'Crèche Pescher fir d'Joer 2023

Den neien Accord gouf ënnerschriwwen tëschent dem Lëtzebuerger Staat, dem Gestionnaire Caritas Jeunes et Familles ASBL an der Gemengeverwaltung vu Stroossen, fir eng Period vun 1 Joer (01.01.2023 bis 31.12.2023). D'Crèche Pescher huet Kapazitéite fir 72 Kanner, opgedeelt an 2 Alterskategorien, d.h. vun 0 bis 2 Joer a vun 2 bis 4 Joer. 25% vun de Finanzéierung gi vun der Gemeng iwwerholl a 75% vum Staat (Gesamtbudget 1.490.000 €).

#### Accord vun der neier Konventioun am Kader vum Klimapakt

Den neien Accord gouf tëschent der Gemeng Stroossen engersäits an der Action Solidarité Tiers Monde ASBL souwéi dem Mouvement Ecologique op där anerer Säit ënnerschriwwen.

De But vun dësem Accord ass et, d'Ziler, d'Aktiounen an d'Strukturen, déi ënnert dem Numm „Klima-Bündnis Lëtzebuerg/Alliance pour le climat Luxembourg“ sollen duerchgefouert ginn, souwéi och d'Relatiounen tëschent de verschiddene Partner vun dësem Projet ze definéieren.

D'Gemengen, déi dësen Accord ënnerschriwwen hunn, ginn no Akzeptanz vun den zoustännegen Autoritéite vum „Klima-Bündnis/Alianza del Clima e.V.“ och Member vun dësem.

D'Aktiounen, déi vun de Partner duerchgefouert ginn, bestinn am Fong aus zwee Deeler:

- Aktivitéiten am Beräich vum Klimaschutz an Adaptatioun un de Klimawandel;
- Aktivitéiten am Beräich vun der Klimagerechtigkeit duerch Ënnerstëtzung vun ASTM-Projeten an Afrika oder mat einheimischen Organisatiounen.

#### Accord vun engem Locatiounskontrakt fir eng Hondswiss

Mat dësem Kontrakt gëtt d'Gemeng Locataire vun engem Terrain mat enger Fläch vu 4,47 Ar, an der Cité Piesch. De Kontrakt leeft iwwer 3 Joer, mat der Méiglechkeet fir duerno erneiert ze ginn. Den Terrain gëtt an eng Hondswiss ëmfonctionéiert.

### **FR | Décision dans le cadre du PAP «ARLON-KIEM»**

La zone couverte par le présent PAP est destinée à l'aménagement d'un nouveau quartier de «zone mixte urbaine» et «zone d'habitation 2» comprenant au total :

- 3 immeubles mixtes,
- 2 maisons plurifamiliales,
- 9 maisons unifamiliales en bande.

10% de la surface construite brute dédiée au logement devra être réservée à la réalisation de logements à coût modéré, destinés à des personnes répondant aux conditions d'octroi des primes de construction ou d'acquisition.

### **Décision dans le cadre du PAP «143, RUE DU KIEM»**

La zone couverte par ce PAP est destinée à la construction de 33 unités, composées de 5 maisons unifamiliales et d'un bâtiment à 28 unités de logement. Dans ce projet, également 10% de la surface construite brute dédiée au logement devra être réservée à la réalisation de logements à coût modéré.

### **Approbation de la convention tripartite pour la Crèche Pescher pour l'année 2023**

La nouvelle convention a été signée entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg, l'organisation gestionnaire Caritas Jeunes et Familles ASBL et l'Administration communale de Strassen pour une durée de 1 an (01.01.2023 à 31.12.2023). La crèche Pescher a la capacité d'accueillir 72 enfants en 2 catégories d'âge, c.-à-d. de 0 à 2 ans et de 2 à 4 ans. 25 % du financement proviennent de la part de la commune et 75 % de la part de l'État (Budget global 1.490.000 €).

### **Approbation de la nouvelle convention dans le cadre de l'Alliance pour le Climat**

La nouvelle convention a été signée entre la Commune de Strassen d'une part et l'Action Solidarité Tiers Monde ASBL ainsi que le Mouvement Écologique d'autre part.

Cette convention a pour objet de définir les finalités, actions et structures destinées à être réalisées sous la dénomination «Klima-Bündnis Lëtzebuerg/Alliance pour le climat Luxembourg», ainsi que les relations entre les différents partenaires de ce projet.

Les communes signataires de la présente convention deviennent après acceptation par les instances concernées du «Klima-Bündnis/Alianza del Clima e.V.», également membres de ce dernier.

Les actions à réaliser par les partenaires comportent essentiellement deux volets :

- Les activités dans le domaine de la protection du climat et de l'adaptation aux changements climatiques ;
- Les activités dans le domaine de la justice climatique en soutenant des projets de l'ASTM en Afrique ou avec les organisations des peuples indigènes.

### **Approbation d'un contrat de location (terrain pour chiens)**

Par ce contrat la commune devient locataire d'un terrain d'une superficie de 4,47 ares, sis au lieu-dit «Auf dem Piesch», ceci pour une durée de 3 ans (à renouveler). Ce terrain est destiné à être utilisé comme terrain clôturé pour chiens (Hondswiss).

### **EN | Decision within the framework of the PAP "ARLON-KIEM"**

The area covered by this PAP is intended for the development of a new district with an "urban mixed zone" and a "residential zone 2" comprising in total:

- 3 mixed buildings,
- 2 multi-family houses,
- 9 single-family houses.

10% of the gross built area dedicated to housing must be reserved for the construction of low-cost housing for people who meet the conditions for the grant of construction or acquisition subsidies.

### **Decision within the framework of the PAP "143, RUE DU KIEM"**

The area covered by this PAP is intended for the construction of 33 units, consisting of 5 single-family houses and one building with 28 housing units. In this project, also 10% of the gross built area dedicated to housing shall be reserved for low-cost housing.

### **Approval of the tripartite agreement for the "Crèche Pescher" for the year 2023**

The new agreement has been signed between the government of the Grand Duchy of Luxembourg, the managing organisation Caritas Jeunes et Familles ASBL and the municipal administration of Strassen for a duration of 1 year (01.01.2023 to 31.12.2023). The "Crèche Pescher" has the capacity to accommodate 72 children in 2 age categories, i.e. from 0 to 2 years and from 2 to 4 years. 25% of the financing comes from the municipality and 75% from the government (global budget €1,490,000).



### Approval of the new agreement within the framework of the Climate Alliance

The new agreement was signed between the Municipality of Strassen on one hand and Action Solidarité Tiers Monde ASBL and the Mouvement Écologique on the other.

The purpose of this agreement is to define the aims, actions, and structures to be carried out under the name “Klima-Bündnis Lëtzebuerg/Alliance pour le climat Luxembourg”, as well as the relations between the various partners of this project.

The municipalities that have signed this agreement become members of the “Klima-Bündnis/Alianza del Clima e.V.” after acceptance by the relevant bodies.

The actions to be carried out by the partners are essentially twofold:

- Activities in the field of climate protection and adaptation to climate change.
- Activities in the field of climate justice by supporting ASTM projects in Africa or with indigenous peoples’ organisations.

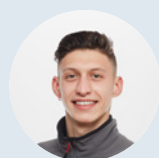
### Approval of a lease contract (dog park)

With this contract the municipality rents a plot of land of 4.47 acres locally known as “Auf dem Piesch” for a period of 3 years (to be renewed). The land is to be used as a fenced-in dog park (Hondswiss).

## Nei Mataarbechter op der Gemeng Stroossen

*Nouveaux collaborateurs de la Commune de Strassen*

*New employees of the municipality of Strassen*



**Dany Coimbra**

Service de régie  
Équipe hygiène



**Loïc Ostrowski**

Service de régie  
Équipe eau



**Mike Hirtz**

Concierger  
Centre culturel Paul Barblé



**Noah Rossberg**

Service forestier



**Patrick Kerger**

Concierger  
École «Blummewiss»



**Jessica Totaro**

Service de régie  
Équipe jardinage



**Rute Mendes Clemente**

Service secrétariat  
Facturation



**Nuno Branquinho**

Service de régie  
Équipe électricité



de g. à d.: Rogério DIAS DE OLIVEIRA, Jean-Paul FABER, Urszula JANKOWSKI-ZIEBACZ, Jean Michel COIMBRA, Elisabetta SOZZI, Maria SARTORI-PLEBANI, Maggy LEESCH-BIVER (vice-présidente), Andrew BUTLER (président), Betty WELTER-GAUL (échevine), Martine DIESCHBURG-NICKELS, Luiza Noculak (secrétaire), Sylwia WASYLUK

Absents: Nico PUNDEL (bourgmestre), Matthieu HERR, Myriam FIROOZI, Lise JORGENSEN, Félicie KENSING-BOENTGES, Frank MOUTON, François-Xavier PARANT, Olivier ROBIN

## Commission de l'Intégration

### Campagne «I can vote»

### “I can vote” campaign

**FR |** La Commission de l'Intégration de Strassen a initié une grande campagne «I can vote» («Je peux voter») dans le but de motiver les citoyen(ne)s étranger(e)s de Strassen à venir voter pour leur commune le 11 juin prochain.

Pour cette campagne, 14 personnes de nationalités différentes et toutes résidentes de Strassen nous ont énoncé pourquoi, à leur avis, il était important de voter.

**Si vous n'êtes pas encore inscrit(e)s sur les listes électorales, vous pouvez encore le faire jusqu'au 17 avril en venant à la commune, muni de votre passeport.**

**EN |** The Strassen Integration Commission has initiated a large “I can vote” campaign to motivate the foreign citizens of Strassen to come and vote for their municipality on 11 June 2023.

For this campaign, 14 people of different nationalities, all residents of Strassen, told us why they thought it was important to vote.

**If you are not yet registered on the electoral roll, you can still do so until 17 April by coming to the municipality with your passport.**

" Jede einzelne Stimme zählt und zusammen können wir viel bewegen. "

**MANU OBERWEIS**  
Deutschland  
Lebt in Strassen seit 1998

Melden Sie sich noch **HEUTE** an, um abzustimmen !

Erfahren Sie mehr unter [ichkanwahlen.lu](http://ichkanwahlen.lu)

"The duty to Vote is a part of our lives and community, it matters !"

**HOWARD CHE**  
China  
Résident of Strassen since 2022

Learn more at [icanvote.lu](http://icanvote.lu) Register to vote **TODAY !**

" Voter c'est le droit de pouvoir choisir "

**FAUSTO FEROLDI**  
Italie  
Résident de Strassen depuis 2022

En savoir plus sur [jepeuxvoter.lu](http://jepeuxvoter.lu) Inscrivez-vous pour voter **AUJOURD'HUI!**

# SURENDETTEMENT

SEMAINE DE PREVENTION DU

## Première Semaine Nationale de Prévention du Surendettement du 24 au 28 avril 2023

Le Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région, ensemble avec Inter-Actions asbl et la Ligue Médico-Sociale, organise une série d'actions à travers le pays dans le but de sensibiliser les professionnel·les concerné·es et le grand public au phénomène du surendettement et aux mesures d'aide existantes.

**Actions de sensibilisation du grand public**

**Formations pour les professionnel·les**

**Séances d'information pour les ressources humaines**

**Ciné-débat pour les lycéen·nes**

**Théâtre d'objets pour les enfants**

En savoir plus ? Retrouvez le programme entier sous le code QR suivant:



ou bien sur [gd.lu/surendettement](https://gd.lu/surendettement)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région



Inter-Actions  
Développement & Action Sociale



LIGUE MÉDICO-SOCIALE  
MIR HËLLEFEN ZËNTER 1908





## PINSS – Projet d’Inclusion Sociale de Strassen

**LU** | An der leschter Editioun vun „Eis Gemeng – De Magazin vu Stroossen“ (N°11) hu mir de Projet **PINSS** (Projet d’**I**nclusion **S**ociale de **S**trassen) vun der Gemeng Stroossen, seng Missiounen an Aktivitéiten, virgestallt.

Am Kader vun der Ëmsetzung vun den Integratiouns-Ateliere, un deenen d’Beneficiairë vum REVIS (fréier RMG) deelhuefen, bidde mir de Moment **fënnef Integratiouns-Ateliere** un. Et geet drëms op eng verantwortlech Aart a Weis ze schaffen an esou vill wéi méiglech mat der Siicht op d’Weiderverwendung vu Ressourcen.

**An dëser Editioun ginn d’Kach- a Patisserie-Ateliere, déi och „Anti-Gaspi“ Ateliere sinn, virgestallt.** PINSS sammelt dofir Uebst a Geméis an aner net verkaaft a kuerzliedeg Liewensmëttel aus lokale Geschäfte. Dofir kritt PINSS zweemol d’Woch Lie-

wensmëttel vu Co-labor zu Bartreng a véiermol d’Woch vum Mamershop zu Mamer.

Um Enn vun den Ateliere ginn déi onbenotzte Liewensmëttel, respektiv déi Molzechten déi iwwreg sinn, un d’Participante verdeelt, wat fir vill eng wäertvoll Liewensmëttelhëllef duerstellt.

D’Haaptaspekter vum PINSS-Projet sinn et virun allem, de REVIS-Beneficiairen d’Méiglechkeet ze ginn, hir Situatioun ze stabiliséieren, hir individuell Kompetenzen a Fäegkeete bäizedroen an ze verbessern, hir Selbstschätzung ze erhéijen, hir sozial Isolatioun ze reduzéieren an aktiv um soziale Liewen deelzehuelen. Dat laangfristeg Zil ass et, si op eng gëeegent Organisatioun oder souguer den éischten Aarbechtsmaart zu Lëtzebuerg ze orientéieren.

**FR** | Dans la dernière édition de «Eis Gemeng – De Magazin vu Stroossen» (N°11), nous vous avons présenté le projet **PINSS** (Projet d’**I**nclusion **S**ociale de **S**trassen) de la Commune de Strassen, ses missions et activités.

Dans le cadre de la mise en œuvre des ateliers d’intégration auxquels participent des personnes bénéficiaires du REVIS (anciennement RMG), **nous proposons actuellement cinq ateliers d’intégration.** Il s’agit de travailler de façon responsable et le plus possible en vue d’une réutilisation de ressources.

Nous vous présentons **dans cette édition les ateliers de cuisine et de pâtisserie qui sont aussi des ateliers «anti-gaspi».** PINSS récupère auprès des commerces de proximité des fruits et légumes ainsi que d’autres denrées alimentaires



**Betty Welter-Gaul**  
Schäffgen/Échevin/Alderman  
Ressort Politique sociale

*invendus et à date courte. Pour cela PINSS se fournit deux fois par semaine auprès de Co-labor à Bertrange et quatre fois par semaine auprès du Mamershop à Mamer.*

*À la fin des ateliers, les aliments inutilisés respectivement les repas restants sont distribués aux participants, ce qui représente pour beaucoup une aide alimentaire précieuse.*

*Les aspects principaux du projet PINSS sont notamment de donner aux bénéficiaires REVIS l'opportunité de stabiliser leur situation, d'apporter et de valoriser leurs compétences et aptitudes individuelles, d'augmenter l'estime en soi, de diminuer leur isolement social et de les faire participer de manière active à la vie sociale. L'objectif à long terme étant de les orienter vers un organisme d'affectation adapté ou voir même le premier marché de l'emploi luxembourgeois.*

**EN |** In the last edition of “Eis Gemeng - De Magazin vu Stroossen” (N°11), we presented the **PINSS** project (Projet d'**IN**clusion Sociale de **Strassen**) of the Municipality of Strassen, its missions and activities.

Within the framework of the implementation of the integration workshops for people who are beneficiaries of REVIS (formerly RMG), **we are currently offering five integration workshops**. The aim is to work in a responsible way and as much as possible towards re-use of resources.

**In this issue, we present the cooking and baking workshops which are also “anti-waste” workshops.** PINSS recovers unsold and short-dated fruits and vegetables and other food from local shops. For this, PINSS obtains food supplies twice a week from Co-labor in Bertrange and four times a week from the Mamershop in Mamer.

At the end of the workshops, the unused food, respectively the leftover meals are distributed to the participants, which is a valuable food aid for many.

The main aspects of the PINSS project are to give the REVIS beneficiaries the opportunity to stabilise their situation, to bring and valorise their individual skills and abilities, to increase their self-esteem, to decrease their social isolation and to make them participate actively in social life. The long-term objective is to orient them towards an adapted employment organization or even the primary labor market in Luxembourg.





## Outdoor Fitness Park Stroossen am Parc de l'Indépendance

**LU |** De Stroossen Outdoor Fitness Park, dee matten am Parc de l'Indépendance läit, ass eng Plaz déi speziell als Outdoor-Fitnessraum ausgestatt ass. Dëse Raum erlaabt et bei guddem Wieder, dat sech mam Fréijoer ukënnegt, d'kierperlech a sportlech Fäegkeeten ausserhalb vun de Sportshalen ze entwéckelen oder ze erhalen. **Jiddereen huet säin eegenen Tempo, vu Jugendlechen a Seniore bis Leit mat reduzierter Mobilitéit. Jidderee kann hei all Dag seng Form erhalen.**

Den Outdoor Fitness Park Stroossen besteet aus enger Fitnessausrüstung déi speziell fir dobaussen entworfen ass. Et ass eng frëndlech, dynamesch an intergenerationell Plaz, ugepasst un d'Wënsch an d'Capacitéit vun allen.

**FR |** L'Outdoor Fitness Park de Strassen qui se trouve en plein milieu du Parc de l'Indépendance est un espace spécialement aménagé en aire de fitness en plein air. Cet espace permet, avec l'arrivée du beau temps, de développer ou d'entretenir ses capacités physiques et sportives en dehors des salles de sport. **À chacun son rythme, des adolescents et seniors aux personnes à mobilité réduite. Chacun pourra maintenir ici sa forme au quotidien.**

L'Outdoor Fitness Park Strassen est composé d'appareils de fitness spécialement conçus pour l'extérieur. C'est un lieu convivial, dynamique et intergénérationnel, adapté aux envies et aux aptitudes de chacun.

**EN |** The Strassen Outdoor Fitness Park, which is in the middle of the Parc de l'Indépendance, is a space designed as an outdoor fitness area. This space allows, with the arrival of good weather, to develop or maintain one's physical and sporting abilities outside of sports halls. **Everyone has their own pace, from teenagers and seniors to people with reduced mobility. Everyone can maintain their daily fitness here.**

The Outdoor Fitness Park Strassen is made up of fitness equipment specially designed for the outdoors. It is a friendly, dynamic, and intergenerational place, adapted to the desires and aptitudes of each.

### Ëffnungszäiten / Heures d'ouverture / Opening hours

**Wanter / hiver / winter**

🕒 08:00 – 18:00

**Fréijoer / printemps / spring**

🕒 07:00 – 20:00

### Ab / À partir de / From

**12 Joer / ans / years**



## D’Gemeng Stroossen an de Sport / La Commune de Strassen et le sport / The Municipality of Strassen and sports

**LU |** E klengen Iwwerbléck vun de Statistiken iwwer d’kierperlech Fitness vu Leit zu Lëtzebuerg weist:

- 15,6% vun de Jugendlechen iwwer 18 Joer si fettleiweg an en Drëttel (32,4%) iwwergewichteg sinn;
- 37,5% vun der Bevëlkerung ass kierperlech net aktiv;
- 20,5% vun de jonke Leit vu 15 Joer a méi fëmmen (heiansdo an alldeeglech), also 1 vu 5, a 40,6% sinn Alkoholkonsumenten. (\*)

D’Gemeng Stroossen setzt sech aktiv dofir an, fir dës Statistiken ze verbesseren. D’Resultat ass eng bemierkenswäert Offer an der Sportsinfrastruktur: Sportsplazen, Sportshalen an déi entsprechend Ausrüstung, eng Schwämm souwéi verschidde Coursë vun all Zort, Waassercoursen a Fräizäitsportcoursë fir eeler Leit. D’Presenz vu 14 Sportsveräiner, déi méi wéi 3.000 Jonker an Erwuessener zu hire Memberen zielen, ass eng flott Demonstratioun vum Sport a senger ganzer Diversitéit.

Déi lescht Neiegkeet ass de gratis Outdoor-Fitness-Beräich, dee jidderengem d’Méiglechkeet gëtt sech zu all Moment vum Dag an an der frëscher Loft a Form ze halen. **Profitéiert vun dëser Geleeënheet fir reegelméisseg Übungen ze machen déi Är kierperlech a mental Gesondheet wäert fërderen.**

**FR |** *Un petit aperçu sur les statistiques concernant la forme physique des personnes au Luxembourg indique que :*

- 15,6 % des 18 ans et plus sont obèses et un tiers (32,4%) sont en surpoids ;
- 37,5% de la population ne pratique pas d’activité physique ;
- 20,5% des jeunes de 15 ans et plus sont des fumeurs (occasionnels et quotidiens), soit 1 résident sur 5, et 40,6% sont des consommateurs d’alcool. (\*)

*La Commune de Strassen s’engage de manière active pour endiguer ces fléaux et donner la possibilité à toute personne de pratiquer une activité physique. Il en résulte une remarquable offre en infrastructures sportives : terrains de sport, halls sportifs et équipements, piscine ainsi que de multiples cours de tous genres, cours aquatiques et cours du sport loisir du 3<sup>e</sup> âge. La présence de 14 clubs sportifs qui attirent plus de 3.000 jeunes et adultes est une belle démonstration du sport dans toute sa diversité.*

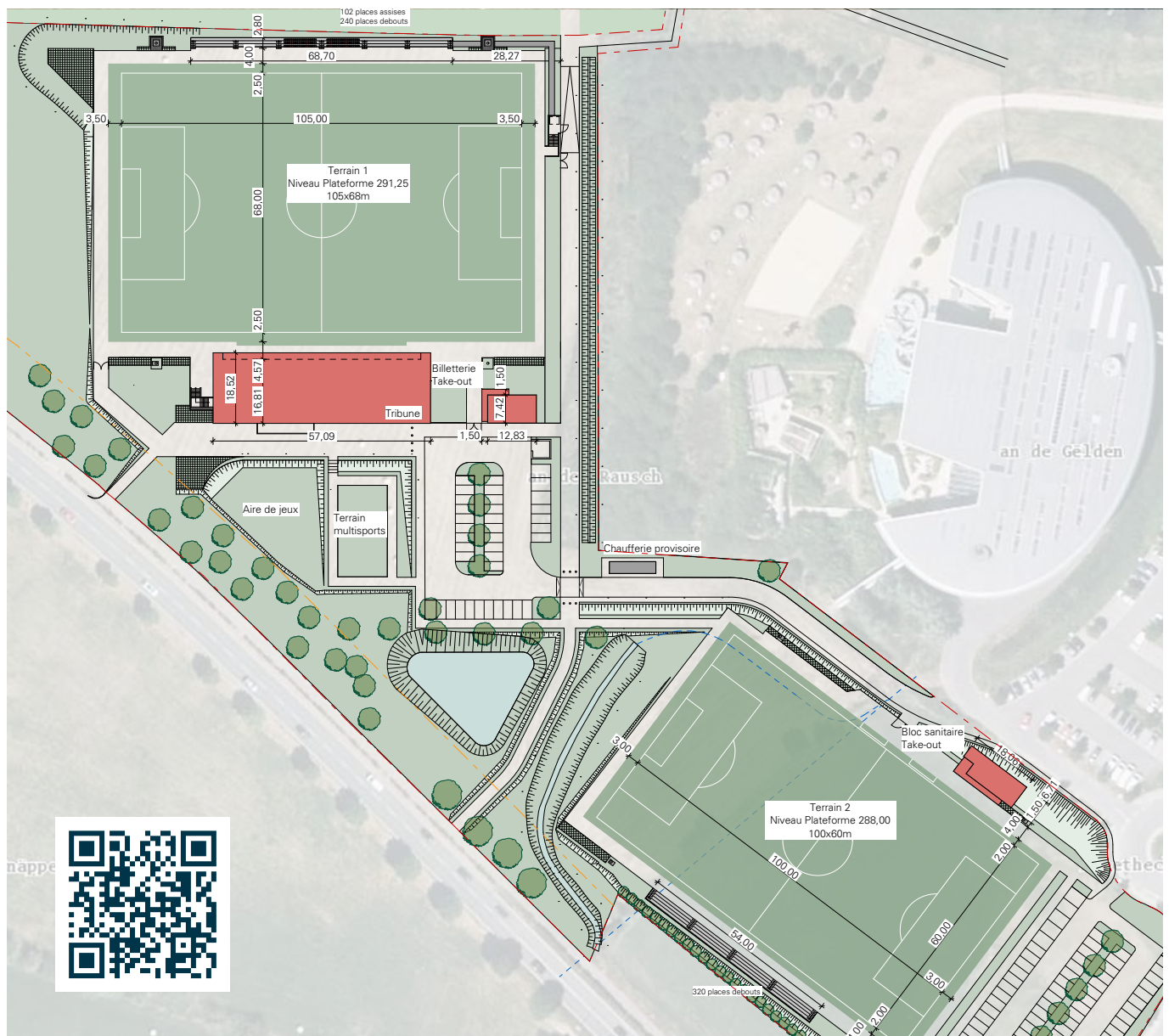
*La dernière nouveauté est le fitness extérieur, libre d’accès, qui donne la possibilité à chacun de se maintenir en forme, à toute heure de la journée et cela en plein air. **Profitez de cette opportunité pour pratiquer régulièrement des exercices qui seront bénéfiques pour votre santé physique et mentale.***

**EN |** A brief overview of the statistics concerning the physical fitness of people in Luxembourg shows that:

- 15.6% of the population aged 18 and over are obese and one third (32.4%) are overweight;
- 37.5% of the population is not physically active;
- 20.5% of young people aged 15 and over are smokers (occasional and daily), i.e. 1 in 5 residents, and 40.6% are alcohol consumers. (\*)

The Municipality of Strassen is actively committed to curb these issues and to give everyone the possibility to take part in physical activities. This results in a remarkable offer of sports infrastructures: sports grounds, sports halls and equipment, a swimming pool, as well as multiple courses of all kinds, aquatic courses and leisure sports courses for the elderly. The presence of 14 sports clubs attracting more than 3.000 young people and adults is a fine demonstration of sport in all its diversity.

The latest innovation is the outdoor fitness centre, which is freely accessible and gives everyone the opportunity to keep fit at any time of the day and in the open air. **Take advantage of this opportunity to exercise regularly, which will benefit your physical and mental health.**



## Football Campus Strassen

**LU |** De 6. Mäerz 2023 sinn d'Arbechten um zukünftege Fussballcampus zu Stroossen ugaangen. Bis d'Rentrée 2025 solle gebaut ginn:

2 Fussballsterrainen, dovunner 1 Hybridgrasterrain an 1 syntheeteschen Terrain mat Tribün a Gradinen, 1 Multi-sportplaz, Vestiairen, Billetterie, Parkplazen an d'Ariichtunge ronderëm de Campus.

**Op der Websäit [www.strassen.lu](http://www.strassen.lu) kënt Dir de Bau vum neie Fussballcampus am „time-lapse“ suivéieren.**

**FR |** Le 6 mars 2023 ont débuté les travaux du futur Campus de Football de Strassen. Jusqu'à la rentrée 2025 seront construits :

2 terrains de football, dont 1 terrain en gazon hybride et 1 terrain en gazon synthétique avec tribune et gradins, 1 terrain multisports, des vestiaires, une billetterie, des parkings et les aménagements des alentours.

**Vous pourrez suivre la construction du nouveau Campus de Football en vidéo accélérée sur le site [www.strassen.lu](http://www.strassen.lu)**

**EN |** On 6 March 2023, work began on the construction of the future Strassen Football Campus. Until the beginning of the school year 2025, the following will be built:

2 football pitches, including 1 hybrid turf pitch and 1 artificial turf pitch with a stand and bleachers, 1 multi-sports pitch, changing rooms, ticketing, car parks and the surrounding area.

**You can follow the construction of the new Football Campus in a time-lapse video at [www.strassen.lu](http://www.strassen.lu)**



# BikeWash & maintenance station



Un all Zort vu  
Vëloen ugepasst

Adapté à tous les  
types de vélos

Suitable for all  
types of bikes

1. Wäsch- an Ënnerhaltstatioun fir Vëloen zu Stroossen  
1<sup>ère</sup> station de lavage et d'entretien pour vélos à Strassen  
1<sup>st</sup> washing and maintenance station for bicycles in Strassen

**LU** | De BikeWash läit um Parking de l'Indépendance niert der Gemeng. Dir kënn Äre Vëlo séier, einfach an ekologesch wäschen.

Dës Wäschstatioun ass mat engem Waasserstral, enger Loftpompel an e puer Tools fir kleng Reparaturen ausgestatt. De BikeWash ass permanent zougänglech.

**FR** | Le BikeWash se trouve au Parking de l'Indépendance à côté de la commune. Vous pourrez laver votre vélo de manière rapide, facile et écologique.

Cette station de lavage est équipée d'un jet d'eau, d'une pompe à air ainsi que de quelques outils pour réaliser de petites réparations. Cette station est accessible en permanence.

**EN** | The BikeWash is in the Parking de l'Indépendance next to the Municipality. You can wash your bike quickly, easily, and ecologically.

This washing station is equipped with a water jet, an air pump, and a few tools for carrying out minor repairs. This station is permanently accessible.



### Festhalen vum Vëlo / Maintien du vélo / Bike holder

Mam Univer'Selle Aarm (patentéierte System) / Par le Bras Univer'Selle (système breveté) / With the Univer'Selle Arm (patented system)



### Weider Servicer / Services complémentaires / Additional services

Oppompelen, Reparaturatelier / Gonflage, atelier de réparation / Inflation, repair stand



### Eko-Konzeptioun / Éco-conception / Eco-design

Optimiséierte Waasserverbrauch, ëmweltfrëndlech Seef / Consommation d'eau optimisée, savon biodégradable / Optimised water consumption, biodegradable soap






# VIE SOCIALE & CULTURELLE

## “V II – Higher Ground – A Mixed Media Exhibition”

Anne Lindner

### Vernissage

 **27.04.2023**  **19:00**  **Galerie A Spiren**

### Exposition

 **28.04 – 14.05.2023**

 **15:00 – 19:00**  **Galerie A Spiren**

Mëttwoch bis Sonnden / mercredi à dimanche /  
Wednesday to Sunday

### Contact :

spiren@strassen.lu  
+352 31 02 62-252  
203, route d'Arlon  
L-8011 Strassen

Organisation : Commune de Strassen  
& Commission de la Culture

**CENTRE**  
**BARBLÉ**  
La Galerie Spiren





Greg Lamy & Flavio Boltro – Photo: Marlene Soares

## Greg Lamy & Flavio Boltro

 26.05.2023

 19:00

 Centre culturel Paul Barblé

**FR** | Un des plus grands représentants de la trompette jazz s'associe à un des guitaristes jazz les plus remarquables. En concert, les deux musiciens donnent au public « la sensation d'être les témoins, voire les convives, d'un bon repas entre amis » (D'Lëtzebuenger Land). La complicité musicale du duo se révèle à travers la transcendante combinaison de guitare et trompette ainsi qu'un amalgame de différentes atmosphères et émotions qui plongent l'auditeur doucement dans un voyage extraordinaire.

**Flavio Boltro** compte parmi les plus grands musiciens de jazz italiens et les meilleurs trompettistes européens d'aujourd'hui. Il affirme être guidé avant tout par son instinct et utilise sa technique impeccable pour allier classicisme et modernité. Boltro a fait partie de l'Orchestre National de Jazz avant de partager la scène avec notamment Michel Petrucciani, Michel Portal, Eric Legnini ou encore Stefano Di Battista.

Le guitariste **Greg Lamy** est un des artistes les plus talentueux parmi les « étoiles montantes » de la scène jazz européenne. Se démarquant par de nombreuses collaborations, comme avec Lionel Loueke, Bojan Z ou encore Marco Massa, ainsi que son trio, un ensemble très complet, inspirant et ambitieux, Lamy se situe entre swing, groove et jazz contemporain, créant ainsi une atmosphère de jazz unique.

**Flavio Boltro**, Trompette, trumpet

**Greg Lamy**, Guitare, Guitar

**Gautier Laurent**, Contrebasse, double bass

**Jean-Marc Robin**, Batterie, drums

**EN** | One of the greatest figures of the jazz trumpet teams up with one of the most outstanding jazz guitarists. In concert, the two musicians give the audience “the feeling of being witnesses, or even guests, of a good meal between friends” (D'Lëtzebuenger Land). The musical complicity of the duo is revealed through the transcendental combination of the guitar and the trumpet as well as an amalgam of different atmospheres and emotions that gently immerse the listener into an extraordinary journey.

**Flavio Boltro** is one of Italy's leading jazz musicians and one of Europe's best trumpeters of today. He is guided first and foremost by his instinct and uses his impeccable technique to combine classicism and modernity. Boltro was a member of the French “Orchestre National de Jazz” before sharing the stage with Michel Petrucciani, Michel Portal, Eric Legnini, Stefano Di Battista and many others.

Guitarist **Greg Lamy** is one of the most talented artists among the “rising stars” of the European jazz scene. Making his mark through numerous collaborations, such as with Lionel Loueke, Bojan Z or Marco Massa, as well as with his trio, a very complete, inspiring, and ambitious ensemble, Lamy moves between swing, groove and contemporary jazz, thus creating a unique jazz atmosphere.

Organisation: Commune de Strassen



Robert Brandy - Overcovered (Photo Christof Weber)

## 50 Joer Lëtzebuenger Konscht

**LU |** Nom aussergewöhnlechen Erfolleg vun der Ausstellung „100 Joer Lëtzebuenger Konscht“ 2021, huet d’Gemeng Stroossen déi grouss Éier nees eng Expositioun an Zesummenaarbecht mam Lëtzebuenger Artisten Center (LAC) ze presentéieren: „50 Joer Lëtzebuenger Konscht“.

D’Ausstellung déi di lescht 50 Joer vun der Lëtzebuenger Konscht retraceiert, ass ënnerstëtzt vum Kulturministère a fënnt vum 25. Mäerz bis den 10. Abrëll am Centre culturel Paul Barblé statt.

„50 Joer Lëtzebuenger Konscht“ bitt mat iwwer 72 Kënschtler an 200 Biller, Skulpturen a Fotoen aus ëffentlechen a private Kollektiounen en Iwwerbléck vun der zäitgenëssescher Konscht aus eisem Grand-Duché.

Och wann dës Ausstellung nach laang net alles weist, wëllen d’Curateuren, Jean Fetz, President vum LAC a Romain Schumann, fréiere Responsabel vum Patrimoine vun der Spuerkeess, Kënschtler ervirhiewen, déi d’Lëtzebuenger Konscht staark markéiert hunn an u groussen Ausstellungen deelgeholl hunn, wéi zum Beispill d’Biennale vu Venedeg, d’Biennale vu São Paulo oder aneren.

Vum Jeannot Bewing bis bei méi recent Wierker vum Su-Mei Tse oder

dem Filip Markiewicz, iwwer de Michel Majerus, d’Berthe Lutgen oder souguer de Bert Theis, huet en anonyme „Comité scientifique“ Kënschtler a Wierker erausgesicht, déi di verschidde Stréimungen an Tendenzen an der zäitgenëssescher Lëtzebuergescher Konscht reflektéieren an de kulturelle Räichtum vun eisem Land bezeien.

D’Resultat ass eng Ausstellung, déi net nëmmen de kulturellen an artistesche Patrimoine vu Lëtzebuerg beliicht, mee och d’Missioun vum LAC erëmispigelt, den sech zanter bal 40 Joer beméit dem Public d’Lëtzebuenger Konscht an all senge Facette méi no ze bréngen, an och de Wäert deen d’Konscht an der Gemeng Stroossen representéiert, eng Gemeng déi säit 22 Joer Konscht fir d’Allgemengheet accessibel mécht an d’Leit iwwer d’Kultur matenee verbënnt.

E Konschtbuch vun iwwer 300 Säite completéiert d’Ausstellung. D’Buch „50 Joer Lëtzebuenger Konscht“ gëtt an de Librairie a während der Ausstellung am Centre culturel Paul Barblé verkaf.

**D’Ausstellung ass all Dag vum 25. Mäerz bis den 10. Abrëll 2023 inclus vum 10 Auer moies bis 8 Auer owes op. Den Entrée ass gratis.**

**FR |** Après le succès exceptionnel de l’exposition «100 Joer Lëtzebuenger Konscht» de 2021, la Commune de Strassen a de nouveau le plaisir d’accueillir une exposition organisée en collaboration avec le Lëtzebuenger Artisten Center (LAC) : «50 Joer Lëtzebuenger Konscht». Soutenu par le ministère de la Culture, cette exposition qui retrace les 50 dernières années de l’art luxembourgeois aura lieu du 25 mars au 10 avril 2023 au Centre culturel Paul Barblé.

«50 Joer Lëtzebuenger Konscht» offre un aperçu de la création artistique contemporaine du Grand-Duché de Luxembourg à travers 72 artistes et 200 tableaux, sculptures et photographies issus de collections publiques et privées. Loin d’être exhaustive, les curateurs de l’exposition, Jean Fetz, président du LAC, et Romain Schumann, ancien responsable du Patrimoine de la Spuerkeess, ont souhaité mettre à l’honneur des artistes qui ont grandement marqué le paysage artistique luxembourgeois et qui ont participé à la Biennale de Venise, la Biennale de São Paulo ou d’autres importantes expositions.

De Jeannot Bewing aux œuvres plus récentes de Su-Mei Tse ou Filip Markiewicz, en passant par Michel Majerus, Berthe Lutgen ou encore

*Bert Theis, un comité scientifique anonyme a sélectionné des artistes et œuvres qui reflètent les différents courants et tendances de l'art contemporain luxembourgeois et témoignent de la richesse culturelle de notre pays.*

*En résulte une exposition qui ne met non seulement en valeur le patrimoine culturel et artistique du Luxembourg, mais qui reflète également la mission du LAC qui, depuis près de 40 ans, œuvre à faire connaître au public l'art luxembourgeois sous toutes ses facettes ainsi que la valeur que représente l'art dans la Commune de Strassen, qui depuis 22 ans la rend accessible au grand public et connecte les gens à travers la culture.*

*Un livre d'art de plus de 300 pages complète l'exposition. Le livre «50 Joer Lëtzebuenger Konscht» est en vente en librairies et au Centre culturel Paul Barblé durant l'exposition.*

**L'exposition est ouverte tous les jours de 10h00 à 20h00, du 25 mars 2023 au 10 avril 2023 inclus. L'entrée est gratuite.**

**EN |** After the outstanding success of the exhibition “100 Joer Lëtzebuenger Konscht” in 2021, the Municipality of Strassen is once again pleased to host an exhibition organised in collaboration with the Lëtzebuenger Artisten Center (LAC): “50 Joer Lëtzebuenger Konscht”. Supported by the Ministry of Culture, this exhibition, which retraces the last 50 years of art in Luxembourg will take place from 25 March to 10 April 2023 at the Paul Barblé Cultural Center.

“50 Joer Lëtzebuenger Konscht” offers an overview of Luxembourg’s contemporary art scene, through 72 artists and 200 paintings, sculptures, and photographs from public and private collections.

Far from being exhaustive, the curators of the exhibition, Jean Fetz, president of the LAC, and Romain Schumann, former head of the Patrimoine of the Spuerkeess, wished to honour artists who have greatly marked Luxembourg’s artistic landscape and who have participated in the Venice Biennale, the São Paulo Biennale, or other important exhibitions.

From Jeannot Bewing to the more recent works of Su-Mei Tse or Filip

Markiewicz, via Michel Majerus, Berthe Lutgen or Bert Theis, an anonymous scientific committee has selected artists and works that reflect the different currents and trends of contemporary art in Luxembourg and testifies to the cultural richness of our country.

The result is an exhibition that not only highlights the cultural and artistic heritage of Luxembourg, but also reflects the mission of the LAC, which for nearly 40 years has been working to make Luxembourg’s art known to the public in all its facets, as well as the value of art in the municipality of Strassen, which for 22 years has made it accessible to as many people as possible and connects people through culture.

An art book of more than 300 pages completes the exhibition. The book “50 Joer Lëtzebuenger Konscht” is on sale in bookshops and at the Paul Barblé Cultural Center during the exhibition.

**The exhibition is open every day from 25 March to 10 April 2023 included and from 10:00 AM to 8:00 PM. Entrance is free.**



Jean-Marie Biwer - Forêt de la montée de l'abbaye de Clervaux (Photo Christof Weber)



[strassen.lu](http://strassen.lu)

**25 mars au 10 avril 2023**

**10h00 - 20h00**

au Centre culturel Paul Barblé  
(en face de la Mairie)

52, rue des Romains  
L-8041 Strassen Luxembourg



## Music of Hope

 **28.04.2023**

 **19:00**

 **Centre culturel Paul Barblé**

**LU |** En Owend voller Musek, Gesang an Danz mat eise lokale an ukrainische Veräiner an Artisten. E flott musikalescht Erlefnis fir jiddereen zum Thema Hoffnung, Liewensfrees a friddlech Zesummeliewen an eiser Gemeng.

**FR |** *Une soirée remplie de musique, de chant et de danse avec nos clubs et artistes locaux et ukrainiens. Une belle expérience musicale pour tous axée sur l'espoir, la joie et le vivre ensemble en harmonie dans la Commune de Strassen.*

**EN |** An evening full of music, singing and dancing with our local and Ukrainian clubs and artists. A beautiful musical experience for all focused on hope, the joy and living together in harmony in our municipality.

**Musek- an Danzoptrëttter vun a mat:**

**Spectacles de musique et de danse par et avec :**

**Music and dance performances by and with:**

**Berehni, Chorale ST. Cécile, Czulość, Iurii SKOBEL, Malva, Marinonka, Olena AFANASIEVA, Rainbow, S(w)inging Ladies**

**Band: Jeff Schmidt, Piano**  
**Romain Heck, Bass**

**Exposition: „KHERSONSKY IS UKRAINE“**

*Organisation: Commune de Strassen & Commission de l'Intégration*



## Plan communal senior

📅 27.04.23

🕒 15:00

📍 Centre culturel Paul Barblé



**LU |** D'Gemeng Stroossen huet sech nach ëmmer fir eng multidimensional Politik zugonschte vun den eelere Bierger engagéiert.

Am Kader vum „Pakt vum Zesummeliewen“ gouf 2022 decidéiert un engem Senior-Gemengeplang ze schaffen, fir déi Efforten déi an den nächste Joren a Saache Liewensqualitéit vun den eelere Leit ze maache sinn, besser ze koordinéieren.

Mir hunn also zesumme mat der Drëttalterskommissioun, dem Club Senior an dem Comité de directeur vum „Pakt vum Zesummeliewen“ decidéiert eng grouss soziologesch Etüd ze maachen an d'Besoinen an d'Visiounen vun de Leit iwwer 60 zu Stroossen besser ze verstoen. Méi wéi 400 Leit hunn op d'Ëmfro geäntwert, déi eis et erlaabt haut en detailléiert Bild vun der Situatioun ze hunn.

D'Resultat vun der Etüd gëtt en **Donneschdeg 27. Abrëll um 15:00 Auer am Centre culturel Paul Barblé** presentéiert.

Är Vue a Gefiller iwwert d'Situatioun vun de Senioren zu Stroossen sinn d'Basis fir en Aktiounsplang opzestelle fir eng inklusiv an intergenerationell Gesellschaft ze schafen.

**FR |** Depuis toujours la Commune de Strassen s'investit dans une politique multidimensionnelle en faveur des citoyens plus âgés.

En 2022, dans le cadre du «Pakt vum Zesummeliewen», il a été décidé de travailler sur un plan communal senior afin de mieux coordonner les efforts à faire dans les prochaines années au niveau de la qualité de vie des personnes âgées.

Nous avons ainsi décidé ensemble avec la Commission du troisième âge, le Club Senior et le Comité de pilotage du «Pakt vum Zesummeliewen» de mener une vaste étude sociologique et sonder les besoins et les visions des personnes de plus de 60 ans à Strassen. Plus de 400 personnes ont répondu à l'enquête ce qui nous permet aujourd'hui d'avoir une image détaillée de la situation.

Le résultat de l'étude sera présenté le **jeudi le jeudi 27 avril à 15h00 au Centre culturel Paul Barblé**.

Votre point de vue et ressenti sur la situation des seniors à Strassen sont la base pour établir un plan d'action en vue de créer une société inclusive et intergénérationnelle.

**EN |** The municipality of Strassen has always been committed to a multidimensional policy for senior citizens.

In 2022, within the framework of the “Pakt vum Zesummeliewen”, it was decided to work on a municipal senior plan to better coordinate the efforts to be made in the coming years in terms of the quality of life of the elderly.

Together with the Third Age Commission, the Club Senior and the Steering Committee of the “Pakt vum Zesummeliewen”, we decided to carry out an extensive sociological study and to sound out the needs and visions of people over 60 in Strassen. More than 400 people responded to the survey, which now gives us a detailed picture of the situation.

The result of the survey will be presented on **Thursday 27 April at 3:00 PM at the Paul Barblé Cultural Centre**.

Your views and feelings on the situation of the elderly in Strassen are the basis for an action plan to create an inclusive and intergenerational society.





# Mëttesdësch Stroossen

## LU | Mëttesdësch am Faschingsdienstag

Am Faschingsdienstag fand der „Mëttesdësch“ des Club Senior Stroossen in festlicher und fröhlicher Atmosphäre statt. Ein Scheck über tausend Euro, gesammelt anlässlich verschiedener Aktionen des Club Senior, wurde an Herrn Eric Anselin, Direktor der gemeinnützigen Organisation „Ile aux Clowns“, überreicht. Dieser Verein hat sich zum Ziel gesetzt, durch speziell ausgebildete Clowns Freude und ein Lächeln zu den Menschen zu bringen, die mit schwierigen Lebensbedingungen konfrontiert sind, sei es im Krankenhausumfeld oder in anderen Sozial- und Gesundheitseinrichtungen, dies sowohl für Kinder wie auch Senioren. In Strassen waren es Lula und Roger Gingembre, zwei Clowns der Organisation, die für gute Laune und Lachen beim „Mëttesdësch“ sorgten.

## FR | Mettesdësch du mardi gras

Le mardi gras, le «Mëttesdësch» du Club Senior Stroossen s'est déroulé dans une ambiance festive et joyeuse. Un chèque de mille euros, somme récoltée lors de différentes actions au Club Senior, a été remis à Monsieur Eric Anselin, directeur de l'ASBL «Ile aux Clowns». Cette association a comme but d'apporter, par le biais de clowns spécialement formés, de la joie et des sourires aux personnes confrontées à des conditions de vie difficiles, soit dans le milieu hospitalier ou tout autre établissement social et sanitaire et ce pour enfants et seniors. À Strassen ce sont Lula et Roger Gingembre, deux clowns de cette association, qui ont amené la bonne humeur et des rires au «Mëttesdësch».




**Club Senior**  
Stroossen

# Mëttesdësch Stroossen

Zwei Mal im Monat treffen wir uns dienstags um 12 Uhr zum gemeinsamen Mittagessen im Centre Barblé.

*Deux fois par mois nous nous retrouvons le mardi à midi pour un repas en commun au Centre Barblé.*

🕒 12:00 - 14:00

📍 Grande Salle Centre culturel Paul Barblé

€ Prix par personne : 15 €  
(à payer sur place)

## Menu 18.04.2023

- Soupe
- Blanquette de veau à l'ancienne
- Crème caramel

## Menu 02.05.2023

- Soupe
- Geschnetzeltes (= émincé de veau à la zurichoise)
- Tartelette fraise chantilly

## Menu 23.05.2023

- Soupe
- Cuisse de poulet marinée
- Tarte aux cerises

**Anmeldung: bis Donnerstag der vorigen Woche**

**Inscription: jusqu'au jeudi précédent**

☎ 31 02 62 - 407

✉ clubsenior@strassen.lu

Vegetarische Alternative auf Bestellung möglich  
Alternative végétarienne possible sur commande



## Food Truck Festival Strassen

📅 21.05.2023

🕒 12:00 - 16:00

📍 Parking Centre culturel Paul Barblé




Foodtrucks  
& Music



# Café de Babel

Venez pratiquer des langues étrangères

 24.04 | 22.05

 19:00 - 21:00

 **Centre culturel Paul Barblé**

Am Café de Babel kënt Dir folgend Sproochen üben:  
*Au Café de Babel, vous pouvez pratiquer les langues suivantes:*  
You can practise the following languages at Café de Babel:



Méi Informatiounen zum „Café de Babel“ op:  
*Plus d'informations du «Café de Babel» sur:*  
More information on the “Café de Babel” on:

**luiza.nocluak@strassen.lu**



**Marché à Strassen / Food market in Strassen**

All **2. & 4. Freiden** am Mount  
Chaque **2<sup>e</sup> & 4<sup>e</sup> vendredi** du mois  
Every **2<sup>nd</sup> and 4<sup>th</sup> friday** of the month

 14.04 | 28.04 | 12.05 | 26.05

 16:00 - 19:00

 **Parking Centre culturel Paul Barblé**  
(Buvette au Centre culturel Paul Barblé)



## Nouvel an chinois du lapin – «Chinese New Year Gala» à Strassen

**LU** | Nom grouse Succès vun der éischer Editioun vum „Happy Chinese New Year 2022“, organiséiert vun der „Association de Pont Culturel Chine Europe (PCCEA)“ an zesummenaarbecht mam Centre Culturel de Chine, huet d’Gemeng Stroossen dës talentéiert jonk Kënschtler nees opgeholl fir dat neit chineesescht Joer vun der Kanéngchen, Samschdeg den 25. Februar, am Centre culturel Paul Barblé ze feieren.

D’Spectateure waren iwwerrascht vun der artistescher Qualitéit vum Event, wat et méiglech gemaach huet de kulturelle Räichtum vu China ze entdecken a wäertzeschätzen. De Moudendefilé huet traditionell chineesesch Tenuë presentéiert, während eng Virféierung vum Guzheng Instrument de Publikum mat sengem feine Klang fasziniert hunn. Och de LuSheng Chouer an de Kannerchouer hunn de Publikum mat hirem bemerkenswäerte musikaleschen Talent begeeschtert.

D’Presenz vum chineesesche Botschafter an dem Schäfferot vu Stroossen beweist d’Wichtigkeet vun dësem Event fir d’Verstärkung vum Lienen tëschent der chineesescher a lëtzebuergescher Kultur. Duerch dëst traditionell chineesescht Fest, hunn d’Participanten dozou bäigedroen, eng Kultur vun zesummeliewen a Solidaritéit iwwer kulturell a sproochlech Grenzen eraus ze fërderen.

Kuerz gesot, dës kulturellen Owend war e Succès, deen et de Participanten erlaabt huet dat chineesescht Neit Joer zesummen ze feieren.

**FR** | À la suite du grand succès de la première édition de «Happy Chinese New Year 2022», organisée par l’Association de Pont Culturel Chine Europe (PCCEA) en collaboration avec le Centre Culturel de Chine, la Commune de Strassen a accueilli à nouveau ces jeunes artistes talentueux pour célébrer le nouvel an chinois du lapin, le samedi 25 février au Centre culturel Paul Barblé.

*Les spectateurs ont été émerveillés par la qualité artistique de l’événement, qui a permis de découvrir et d’apprécier la richesse culturelle de la Chine. Le défilé de mode a présenté des tenues traditionnelles chinoises magnifiquement confectionnées, tandis que les démonstrations de l’instrument Guzheng ont fasciné le public par la finesse de ses sonorités. La chorale LuSheng et le chœur d’enfants ont également émerveillé les spectateurs avec leur talent musical remarquable.*

*La présence de l’ambassadeur de Chine et du Collège échevinal de Strassen témoigne de l’importance de cet événement pour le renforcement des liens entre les cultures chinoise et luxembourgeoise. En célébrant ensemble cette fête traditionnelle chinoise, les participants ont contribué à promouvoir une culture du vivre-ensemble et de la solidarité, au-delà des frontières culturelles et linguistiques.*

*En somme, cette soirée culturelle a été une réussite qui a permis aux participants de célébrer ensemble l’arrivée de la nouvelle année chinoise dans la joie et la convivialité.*

**EN** | Following the great success of the first edition of “Happy Chinese New Year 2022”, organised by the “Association de Pont Culturel Chine Europe (PCCEA)” in collaboration with the China Cultural Centre, the municipality of Strassen once again welcomed these talented young artists to celebrate the Chinese New Year of the Rabbit on Saturday 25 February at the Paul Barblé Cultural Centre.

The audience was amazed by the artistic quality of the event, which allowed them to discover and appreciate the cultural richness of China. The fashion show featured beautifully crafted traditional Chinese outfits, while demonstrations of the Guzheng instrument fascinated the audience with its subtle sounds. The LuSheng Choir and the children’s choir also amazed the audience with their remarkable musical talent.

The presence of the Chinese ambassador and the College of aldermen of Strassen testifies to the importance of this event for the strengthening of the links between the Chinese and Luxembourgish cultures. By celebrating this traditional Chinese festival together, the participants contributed to a culture of living together and solidarity, beyond cultural and linguistic borders.

All in all, this cultural evening was a success and allowed the participants to celebrate the arrival of the Chinese New Year together in a joyful and friendly atmosphere.



Merci

## Mois du Don – Croix Rouge

Am Abrëll 2023 ass de „Mois du Don“: Hëlleft eis ze hëllef!

Avril, Mois du Don 2023 : Aidez-nous à aider !

April is Donation Month 2023: Help us to help!



**LU** | Vum 1. bis den 30. Abrëll 2023 ass de Spendemount (Mois du Don), den traditionell aktiivste Mount a punkto Spendesammlung fir d'Lëtzebuerger Rout Kräiz. D'Benevolle vun der lokaler Sektoun Stroossen mobiliséiere sech, fir hir Noperen ze biede Solidaritéit mat deenen ze weisen, déi am vulnérableste sinn an hir Liewensëmstänn ze verbesseren.

Während de Réckgang vun der Pandemie Hoffnung op eng Paus op der sozialer Gesondheitsfront ginn huet, sëtzen duerch de Konflikt an der Ukrain, Milliounen vu Leit op der Strooss an och wäit vun hirem Doheem. D'Konsequenze vun dësem Konflikt sinn an eisem Land duerch d'Erhéijung vun den Energie- a Basispräisser ze spieren, wat de Budget vun deene sozial Schwächsten a Gefor bréngt. Ausserdeem erlaben déi rezent Äerdbiewen an der Tierkei an a Syrien eis, méi wéi jee, d'Wichtigkeet vun der humanitärer Hëllef a Krisenzäite wouerzehuelen.

**All Spend zielt, onofhängeg vum Betrag vun Ärem Don! Mir zielen op lech!**

**FR** | Du 1<sup>er</sup> au 30 avril 2023, le Mois du Don étant traditionnellement l'activité de collecte de fonds la plus importante de la Croix-Rouge luxembourgeoise, les bénévoles de la section locale de Strassen se mobilisent pour appeler leurs voisins à la solidarité avec les plus vulnérables en améliorant leurs conditions de vie.

*Alors que le recul de la pandémie permettait d'espérer une accalmie sur le front social et sanitaire, le conflit en Ukraine a précipité des millions de personnes sur les routes, loin de chez elles. Ses conséquences se font sentir chez nous par la hausse des prix de l'énergie et des produits de première nécessité qui met en danger le budget des plus modestes.*

*De plus, le récent tremblement de terre en Turquie et Syrie nous permet, plus que jamais, de prendre conscience de l'importance d'une aide humanitaire en temps de crise.*

**Chaque don compte, quel que soit le montant de votre don ! Nous comptons sur vous !**

**EN** | From 1 to 30 April 2023, Donation Month (Mois du Don) being traditionally the most important fundraising activity of the Luxembourg Red Cross, the volunteers of the Strassen local branch are mobilizing to call on their neighbours to show solidarity with the most vulnerable by improving their living conditions.

While the decline of the pandemic gave hope for a lull on the social and health front, the conflict in Ukraine has sent millions of people on the road, far from their homes. Its consequences are being felt here in the form of rising energy and commodity prices that are putting the budgets of the poorest at risk.

Moreover, the recent earthquake in Turkey and Syria makes us more aware than ever of the importance of humanitarian aid in times of crisis.

**Every donation is important, no matter how big or small! We are counting on you!**

### D'Rout Kräiz ënnerstëtzen / Soutenir la Croix Rouge / Support the Red Cross

 Section locale Strassen de la Croix-Rouge luxembourgeoise **BGL LU74 0030 3332 7618 0000**  
(Communication: Mois du Don 2023)

 Avisen, déi un d'Stéit verdeelt ginn  
*Avis de passage distribués aux ménages*  
Notices distributed to households

 Croix-Rouge **CCPL LU52 1111 0000 1111 0000**  
(Communication: Mois du Don 2023)

 2755

 [www.moisdudon.lu](http://www.moisdudon.lu)

Musical vu Kanner fir Kanner  
Centre Culturel Paul Barblé – Gratis Entrée

# Kanner Musical



19.05.23

16h30

DIEREN: 16h00

21.05.23

11h00

DIEREN: 10h00

20.05.23

19h00

DIEREN: 18h00

Quête zu Gonschte vun:



**Een Häerz fir  
kriibskrank Kanner**

Luxembourg

Réservation:  
[www.strassen.lu](http://www.strassen.lu)



Stroosener  
**Music - Kids**  
Jeugdensemble van der Faule Strassen



# ENVIRONNEMENT



**Betty Welter-Gaul**  
Schäffen/Échevin/Alderman  
Ressort Environnement



## Action Päiperlek 2023

*Päiperleksstaude fir Äre Gaart*  
*Plantes vivaces à papillons pour votre jardin*  
*Perennial butterfly plants for your garden*

**LU** | Am Zesammenhang mat der Aktioun Päiperlek huet SICONA och dëst Joer erëm sechs Stauden aus biologeschem Ubau ausgewielt, déi e besonnesche Wäert als Nektarplanze fir Päiperleken an aner Insekten hunn.

**Dir kënnt dës Planze gratis op eisen zwee Mäert am Mount Mee 2023 ofhuele kommen. Mir verdeelen der sou laang bis keng méi do sinn!**

**FR** | Dans le cadre de l'Actioun Päiperlek, SICONA a sélectionné cette année six plantes vivaces issues de la culture biologique, qui ont une valeur particulière en tant que plantes nectarifères pour les papillons et autres insectes.

**Venez retirer votre paquet de vivaces gratuitement sur nos marchés bimensuels du mois de mai 2023, jusqu'à épuisement des stocks.**

**EN** | As part of the Aktioun Päiperlek, SICONA has once more selected six perennials from biological cultivation, which have a special value as nectar plants for butterflies and other insects.

**Come and pick up your plants free of charge on our bimonthly market throughout the month of May 2023 until stocks last.**



## Energie spueren / Économiser de l'énergie / Save energy

*Sensibilisierungscampagne fir Entreprises an Commerçanten*

*Campagne de sensibilisation envers les entreprises et commerçants*

*Awareness campaign towards businesses and merchants*

**LU** | Enn Dezember 2022, hu mir eng Sensibilisatiouiscampagne initiéiert fir eis Entreprises a Commerçanten dozou opzeruffe fir Energiespuer-mesuren an hirer Firma ëmzesetzen, notamment fir d'Belichtung an hirem Etablissement a vun den zougehéirege Werbeschëlde an der Nuecht auszeschalten. Dobäi war et de Betriber fräigestallt déi jeeweileg Moosnamen un hir perséinlech Aktivitéit unzepassen. Och d'Gemeng Stroossen huet zanter dem Opruff vum Ministère am Hierscht 2022 am Kader vun der Energiekris Efforten an hire Gebaier gemaach fir nëmmen déi néideg Belichtung ze notzen; eenzel Gebaier sinn an der Nuecht ganz aus an eis LED Panneauen hu mer och nach zousätzlech ëm 80% gedimmt. Mir hunn eis immens iwwert déi sëlleg positiv Réckmeldunge gefreet, déi mir vu folgende Commerçante kruten, bei deenen elo déi eng oder déi aner Luucht méi an der Nuecht aus ass!

**FR** | Fin décembre 2022, nous avons initié une campagne de sensibilisation pour appeler nos entreprises et nos commerçants à mettre en œuvre des mesures d'économie d'énergie dans leur établissement, notamment en éteignant l'éclairage et leurs panneaux publicitaires pendant la nuit. Les commerçants étaient libres d'adapter les mesures respectives à leur propre activité. La Commune de Strassen a également réagi, depuis l'appel du ministère en automne 2022 dans le cadre de la crise énergétique, et a réduit l'éclairage de ses bâtiments et a réduit l'intensité des panneaux d'affichage LED de 80%. Nous avons énormément apprécié les retours très positifs de la part des entreprises et commerçants ci-dessous, chez lesquels l'une ou l'autre des lumières reste désormais éteinte la nuit!

**EN** | At the end of December 2022, we initiated an awareness campaign to call on our businesses and merchants to implement energy-saving measures in their establishment, by turning off the lighting and their advertising signs at night. We have left it up to the businesses to adapt the respective measures to their own activity. The municipality of Strassen has also reacted, since the call of the ministry in autumn 2022 within the framework of the energy crisis, by reducing the lighting of its buildings and lowering the intensity of the LED billboards by 80%. We have greatly appreciated the very positive feedback from the businesses and merchants below, and we have noticed that one or the other light now remains off at night!

Vendez facile Luxembourg | BIVIUS | Luxtex Group SARL | Batiroyal | Merereso | Peinture moderne Coreal | AXA | Luxor Audit | La Belle Étoile | Jertec | Cabinet Dentaire Dr. Jang Dahm  
Baticonsult SARL | Centre de Coiffure Paola | Garage A. Pauly-Losch SARL  
Randstad Group – MONSTER Luxembourg | Office Freylinger | Philippe Reyter Coiffure Visagiste  
Agence Immobilière Immodun SARL | Menuiserie Feiereisen SARL | Magilux SARL | INORACC SARL  
Assurances Consulting Courtage SA | La Commedia Dell'arte SARL | Cabinet Vétérinaire BLAIRON  
Q Consulting SA | Colour Business Center | Turkuaz ASBL | Turpolux SARL | Rue des Fleurs  
Nautilar Studio SARL | Nicoletta SARL – La Tavola Pugliese | Asua Kitchen & Home  
Café Dumont | Sherwood SA | CAO Kohnen (Orthopédie) | Immobilière Glesener SARL





## Drénkwaasser / Eau potable / Drinking water Strassen

**LU |** Keen anert Liewensméttel gëtt esou streng kontrolléiert wéi Drénkwaasser aus dem ëffentleche Versuergungsnetz. Krunnewaasser muss de Grenzwärter vun net manner wéi 48 chemeschen a mikrobiologesche Parameter entsprechen, fir déi ganz streng Qualitéitskrittären ze erfëllen. D'Qualitéitskrittäre fir Drénkwaasser sinn am Règlement grand-ducal vum 7. Oktober 2002 festgeluecht.

D'Drénkwaasser aus eisem Leitungsnetz kann also ouni Bedenke gedronk ginn.

Well d'Qualitéitskrittäre fir Drénkwaasser méi streng si wéi déi fir Mineralwaasser, ass d'Konsuméiere vu Krunnewaasser souwuel finanziell wéi och aus ökologescher Siicht derwäert.

**D'Versuergung vum Drénkwaasser fir d'Awunner vu Stroossen gëtt engersäits vun den eegene Quelle vu Stroossen garantéiert, an anersäits duerch den Uschloss un de SEBES. Déi reegelméisseg Qualitéitskontrolle vun der Gemeng an dem Waasserwirtschaftsamt hunn op en Neits excellent Wärter fir d'Stroossener Krunnewaasser gewisen. D'Gemeng Stroossen ass houfreg hiren Awunner Waasser vun dëser Qualitéit unzebidden, besonnesch wat d'Drénkwaasserversuergung an hire Schoulen ugeet, wat zum Beispill d'Wärter aus der Waasseranalyse vum vun der „Blummewiss“ Schoul bewisen. Et ass besonnesch wichteg fir Kanner, datt Drénkwaasser fräi vu Verschmutzung ass, well si méi ufälleg si wéi Erwuessener.**

**FR |** *Aucune autre denrée alimentaire n'est soumise à un contrôle aussi strict que l'eau potable du réseau de distribution public. Ainsi, l'eau potable du robinet doit répondre aux valeurs limites de pas moins de 48 paramètres de nature chimique et microbiologique afin de satisfaire aux critères de qualité très stricts. Le règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 fixe les critères de qualité de l'eau potable.*

*L'eau potable du robinet peut donc être consommée sans crainte.*

*Etant donné que les critères de qualité pour l'eau potable de réseau sont plus stricts que ceux pour l'eau minérale en bouteille, la consommation d'eau potable du robinet est avantageuse tant du point de vue financier qu'écologique.*

***L'approvisionnement en eau potable est garanti pour les habitants de Strassen, d'une part par les propres sources de la commune et d'autre part par le raccordement au réseau du SEBES. Les contrôles de qualité réguliers effectués par la commune et l'Administration de la gestion de l'eau ont une fois de plus révélé d'excellentes valeurs pour l'eau du robinet de Strassen. La Commune de Strassen est fière de pouvoir offrir à ses habitants une eau de cette qualité, en particulier en ce qui concerne l'approvisionnement en eau potable dans ses écoles, comme le prouvent par exemple les valeurs de l'analyse de l'eau de l'école «Blummewiss». Il est particulièrement important que l'eau potable des enfants soit exempte de polluants, car ils sont plus vulnérables que les adultes.***

**EN |** No other food product is subject to such strict control as drinking water from the public distribution network. Thus, drinking water from the tap must meet the required values of no less than 48 chemical and microbiological parameters to satisfy the very strict quality criteria. The Grand Ducal Regulation of 7 October 2002 sets out the quality criteria for drinking water.

Drinking water from the tap can therefore be consumed without hesitation.

Since the quality criteria for mains drinking water are stricter than those for bottled mineral water, drinking water from the tap is advantageous from both a financial and an ecological point of view.

The drinking water supply for the residents of Strassen is guaranteed, on the one hand by the municipality's own sources and on the other hand because Strassen is connected to the SEBES network. The regular quality controls carried out by the municipality and the water authority have once again revealed excellent values for the tap water of Strassen. The municipality of Strassen is proud to be able to offer its residents water of this quality, especially for the supply of drinking water to its schools, as the values of the water analysis of the "Blummewiss" school prove. It is particularly important that children's drinking water is free of pollutants, as they are more vulnerable than adults.

**Waasseranalysen / Analyses de l'eau potable / Drinking water analysis**

[www.strassen.lu/environnement-mobilite/eau-potable](http://www.strassen.lu/environnement-mobilite/eau-potable)

# Nature for People

## D'Gemeng Stroossen, an de SICONA

invitéieren lech häerzlech op hiren Trëppeltour ënnert dem Motto:

### CITY NATURE CHALLENGE am Gaaschtgronn zu Stroossen

**Wéini? E Samschdeg, den 29. Abrëll 2023**

**Wou? Rdv. 13.30 Auer, zu Stroossen, Rue des Carrières,  
op der Ofzweigung an de Gaaschtgronn - <http://g-o.lu/3/YAfa>**

Op dësem Trëppeltour léiert Dir vill ënnerschiedlech Aartegruppen aus der Planzen- an Déierewelt kennen. Entdeckt mat eis d'Biodiversitéit – ganz am Sënn vum City Nature Challenge 2023, wou sech alles ëm d'Arteivillfalt zu Lëtzebuerg dréint!

Mir präsentéieren lech d'App iNaturalist a weisen lech, wéi Dir mat Ärem Telefon Naturbeobachtungen melle kënn. Op dësem Trëppeltour versiche mir fir zesummen esou vill ewéi méiglech verschidden Aarten ze fannen an dës iwwer iNaturalist ze dokumentéieren. Heibäi stelle mir lech verschiddene Liewewiesen, déi mir op eisem Tour fannen, fir, erkläre wourunner een se ënnerscheede kann a wou se liewen.

Bréngt w.e.g. Ären Telefon mat an installéiert lech schonn am Virus d'App iNaturalist. Den Tour huet 3 km an dauert ca. 2 Stonnen. Ditt w.e.g. dem Wieder ugepasstend Gezei a gutt Wanderschong un.

**Umeldung via e-mail: [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu) oder Telefon: 26 30 36 25.**

*Dëse Projet gëtt vum Nohaltegkeetsministère ënnerstëtzt.*

## La commune de Strassen, et SICONA

vous invitent à une promenade autour du thème

### CITY NATURE CHALLENGE au Gaaschtgronn à Strassen

**Quand? 29.04.2023 à 13h30**

**Où? Rue des Carrières, Strassen**

**à la jonction vers le Gaaschtgronn - <http://g-o.lu/3/YAfa>**

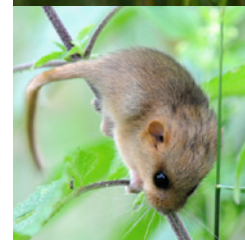
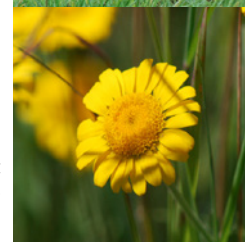
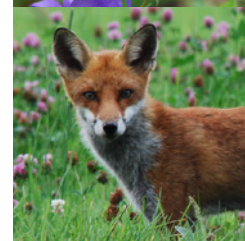
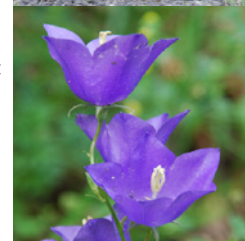
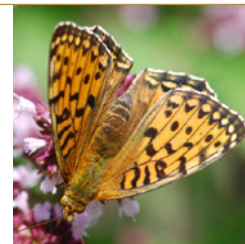
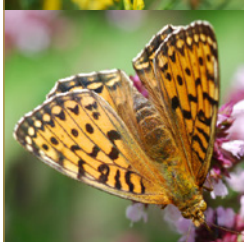
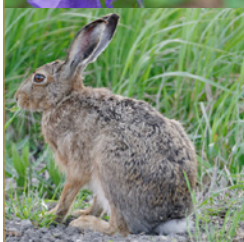
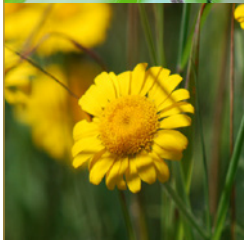
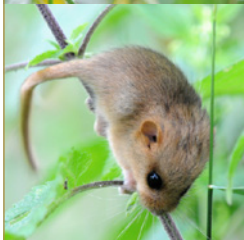
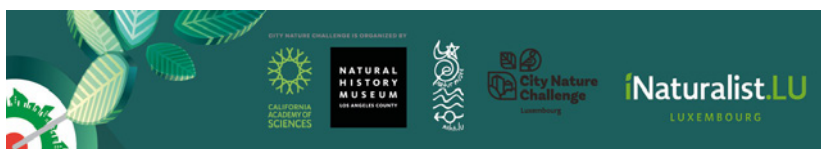
Lors de cette promenade, vous allez découvrir une variété de groupes d'espèces de plantes et d'animaux. Ensemble nous découvrirons la diversité des espèces d'après la logique du City Nature Challenge 2023!

Nous vous présenterons l'application iNaturalist et vous montrerons comment signaler vos observations avec votre téléphone. Au courant de la promenade, nous allons essayer de repérer le plus d'espèces possible pour ensuite les documenter à l'aide de l'application iNaturalist. Nous vous présenterons en même temps les différents animaux que nous aurions trouvé sur notre parcours et vous expliquerons comment les distinguer et où les trouver.

Apportez votre téléphone portable sur lequel vous auriez déjà installé l'application iNaturalist. La promenade est de 3 km et dure environ 2 heures. N'oubliez pas d'adapter vos vêtements à la météo et de porter des chaussures de marche.


**Inscriptions par e-mail: [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu) ou par téléphone: 26 30 36 25.**


*Ce projet est soutenu par le ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable.*





## Repair Café

 30.04.2023

 09:00 – 12:00


 Centre culturel Paul Barblé

**LU** | Zesummen eppes flécken, dat ass d'Iddi vum Repair Café Stroossen. Jiddereen ass wëllkomm. Et ass Geschier a Material do fir all méiglech Zorte vu Reparaturen du-erchzeféieren: Kleeder, Miwwelen, elektresch Apparater, Vëloen, Porzellan, Spillsaachen a villes méi. Fräiwëlleg Experte mat Erfahrung an all deene Beräicher sinn op der Plaz.

**FR** | *Réparer ensemble, c'est l'idée du Repair Café Stroossen dont l'entrée est ouverte à tous. Outils et matériel sont disponibles pour faire toutes les réparations possibles et imaginables : vêtements, meubles, appareils électriques, bicyclettes, vaisselle, objets utiles, jouets, et autres. Des experts bénévoles avec des connaissances et compétences dans la réparation dans différents domaines seront présents.*


**EN** | Repairing together is the idea of the Repair Café Stroossen, which is open to everyone. Tools and materials are available for every conceivable repair: clothes, furniture, electrical appliances, bicycles, crockery, useful objects, toys, and more. Volunteer experts with knowledge and skills in repairing all kinds of things will be present.

**Fir méi Informatiounen a bei Froen / Pour toutes questions et informations / For more information and questions:**

 [klimateam@strassen.lu](mailto:klimateam@strassen.lu)

**PacteClimat** | EUROPEAN ENERGY AWARD  
Ma commune s'engage pour le climat


## Save the date – Vide Grenier

 25.06.2023

 09:00 – 15:00

 Parc de l'Indépendance  
(à côté de la Commune)

**Umeldung fir d'Verkeefen bis:**  
**Date limite d'inscription pour les vendeurs jusqu'au :**  
**Registration for vendors until:**

 [klimateam@strassen.lu](mailto:klimateam@strassen.lu)

Organisation : Commune de Strassen & Klimateam



**18.06.2023**

Limitéiert Plazen  
Emplacements limités  
Limited pitches

**PacteClimat** | EUROPEAN ENERGY AWARD  
Ma commune s'engage pour le climat

# ASSOCIATIONS LOCALES



**Jean-Claude Roob**  
Schäffen/Échevin/Alderman  
Sports et associations



**F.C. UNA STRASSEN COMMISSION DES JEUNES**

## **JUGENDCUP 2023**

**Jeudi 18 mai 2023**

**Complexe Jean Wirtz à Strassen**



**Bambinis/Pupilles/Poussins/Minimes/Scolaires**





## Volleyball Club Stroossen

**LU** | Den 1. Mäerz 2023 huet d'Gemeng Stroossen eng nei Editioun vun hirer Manifestatioun „D'Gemeng stellt sech vir“, organiséiert. Wéi all Joer, war och de VC Stroossen nees mat engem Informatiounsstand dobäi, deen e grouse Succès hat.

### Internationale Jugendturnoi den 20. an 21. Mee 2023

D'Jugendkommissioun vum VCS ass amgaangen e groussen internationalen Tournoi ze organiséieren. Dofir ass extra e Comité d'Organisatioun op d'Been gesat ginn. Véierzeg Ekippe sinn elo schonn ageschriwwen an a véier Kategorien opgedeelt: Minimen, Scolairen, Cadetten an U19 Jongen. Samschdes, den 20. Mee stinn d'Minimen an d'Scolairen um Programm, sonndes, den 21. Mee ass et um Tour vun de Cadetten an den U19. Ze bemierken ass och, dass d'Stroossener Partnerstad Jawor aus Polen (säit 2022) mat véier Ekippen um Tournoi vertrueden ass.

**Mir freeën eis, lech a grousser Unzuel den 20. an 21. Mee ze begréissen, fir eis jonk Spiller ze ënnerstëtzen.**

**FR** | Le 1<sup>er</sup> mars 2023, les autorités communales avaient organisé une nouvelle édition de leur manifestation «la commune se présente». Comme tous les ans, le VC Stroossen était présent avec un stand d'information qui a rencontré un grand succès.

### Tournoi international pour jeunes le 20 et 21 mai 2023

La Commission des jeunes est en train d'organiser un grand tournoi international. Un comité d'organisation dédié a été mis en place. Quarante équipes sont d'ores et déjà inscrites dans quatre catégories différentes : minimes, scolaires, cadettes et U19 garçons. Le samedi 20 mai, les rencontres minimes et scolaires sont au programme et le dimanche 21 mai, ce sera le tour des cadettes et des U19. À noter également la participation de quatre équipes polonaises de Jawor, ville partenaire de la Commune de Stroossen depuis 2022.

**Au plaisir de vous accueillir nombreux le 20 et 21 mai pour encourager nos jeunes.**

**EN** | On 1 March 2023, the municipal authorities had once more organized their event “D'Gemeng stellt sech vir”. Like every year, VC Stroossen was present with an information stand, which was a great success.

### International youth tournament on 20 and 21 May 2023

The Youth Commission is organizing a major international tournament. A dedicated committee has been set up for this event. Forty teams are already registered in four different categories: minimes, scolaires, cadettes and U19 boys. On Saturday 20 May, the minimes and scolaires are scheduled and on Sunday 21 May, it will be the turn of the cadettes and U19s. Also note the participation of four Polish teams from Jawor, which has been a partner city of the municipality of Stroossen since 2022.

**We look forward to welcoming many of you on 20 and 21 May to encourage our young players.**





## Karaté Club Stroossen

**LU | Europäesch Cadet, Junior an U21 Meeschterschaft zu LARNACA (Zypern) vum 3. bis de 5. Februar 2023**

**1114 Sportler aus 48 Länner**

Gutt Resultater a Leeschtunge vun zwee Representantë vum Karaté Club Stroossen, déi ganz allen zwee ganz knapp eng bronze Medaille op der 50. Europäescher Meeschterschaft verpasst hunn.

Als éischt, vun 27 Sportler aus 27 Natiounen, huet de **Lucas Chaffort** an der Kata Kategorie, sech géint 13 Athleten duerchgesat ier hie knapp géint den tierkeschen Kaybar Furkan verluer huet.

Dunn, vun 35 Sportler aus 35 Natiounen, huet bei de Cadeten de **Pol Coimbra** sech géint den tierkeschen Yimaz Muhammet misse geschloeginn, obwuel hie 7 Sekonne viru Schluss nach Medailist war.

**FR | Championnats d'Europe Cadets, Juniors et U21 à LARNACA (Chypre) du 3 au 5 février 2023**

**1114 compétiteurs de 48 nations**

*Super résultats et performances de deux représentants du Karaté Club Stroossen qui frôlent la médaille de bronze aux 50<sup>e</sup> Championnats d'Europe.*

*Tout d'abord, sur 27 compétiteurs de 27 nations, **Chaffort Lucas**, dans la catégorie Kata, prendra le dessus sur 13 compétiteurs avant de se faire battre de justesse contre le Turc Kaybar Furkan.*

*Ensuite, sur 35 compétiteurs de 35 nations, **Coimbra Pol** dans la catégorie Cadets, devra s'incliner contre le Turc Yimaz Muhammet, alors qu'il était encore médaillé à 7 secondes de la fin du temps.*

**EN | European Cadet, Junior, and U21 Championships in LARNACA (Cyprus) from 3 to 5 February 2023**

**1114 competitors from 48 nations**

Great results and performances from two representatives of Karaté Club Stroossen who came close to the bronze medal at the 50<sup>th</sup> European Championships.

First of all, out of 27 competitors from 27 nations, **Lucas Chaffort**, in the Kata category, took the lead over 13 competitors before being narrowly beaten by the Turkish Kaybar Furkan.

Then, out of 35 competitors from 35 nations, **Pol Coimbra** lost to Turkey's Yimaz Muhammet in the Cadet category, while he was still a medallist with 7 seconds to go.



**Lucas Chaffort**  
5. place



**Pol Coimbra**  
5. place

## FRÄIWËLLEGE POMPJEE! FIRWAT NET DU?

De Volontariat an den Engagement als Pompjee huet hei am Land eng laang Traditioun. Am Joer 2023 sinn nach ëmmer méi wéi 90% vun all de Pompjeeën hei zu Lëtzebuerg Fräiwëlleger. Och de Centre d'incendie et de secours Bertrange-Strassen besteet aktuell aus 14 fräiwëllege Pompjeeën, déi 24 Stonnen den Dag a 7 Deeg an der Woch fir d' Sécherheet fir d' Matbierger an der Gemeng, an iwwert d' Gemengegrenze eraus, am Asaz sinn.



Déi fräiwëlleg Pompjeeën aus der Gemeng sichen also dréngend nei Interessenten vir matzehëllef. Wenn dir Interêt huet, kommt dem 06.05.2023 zwëschent 10 an 13 Auer bis laanscht an leiert Equipe bei engem Meet&Greet kennen. Mir beäntweren gären all Fro betreffend fräiwëlleg Pompjeeën. Den Pompjeesbau fannt dir ob der Adress 98, Rue du Cimetière, L-8018 Strassen.



INTERESTED IN  
JOINING THE LOCAL  
VOLUNTARY FIRE  
BRIGADE?

MEET & GREET  
06.05.2023 10-13hrs  
98, Rue du Cimetière  
L-8018 Strassen

Matbierger déi un engem Engagement als fräiwëllegen operationelle Pompjee interesséiert sinn, kënnen sech och gären beim Zenter (Mail: [cisber-cadre@list.cqdis.lu](mailto:cisber-cadre@list.cqdis.lu)) oder beim Département des pompiers volontaires (Tel: 49771-2332 oder Mail: [volontariat@cqdis.lu](mailto:volontariat@cqdis.lu)) mellen.

## B.O.S.S. – Balls of Steel Stroossen

**LU** | Wat virun e puer Joer just ee Grupp vun e puer Kolleege war, ass säit dem Juni 2022 en offizielle Veräin.

E Grupp vun néng Léit huet decidéiert d'ASBL „Balls of Steel Stroossen“, kuerz B.O.S.S., ze grënnen.

De Veräin hat séier vill Succès, sou dass mir an eisem éischte Joer schonn iwwer 60 Memberen zielen. Dëst läit och drun, dass de Veräin sech direkt zu Stroossen gewisen huet an u sämtleche Manifestatiounen deelhëlt.

Sou hate mir zum Beispill de 4. September d'Buvette um „Stroossen Beach“ iwwerholl oder waren um Stroossener Chrëschtmaart present wou mir eng gutt Kürbiszopp an Drëppe verkaf hunn. Eise jonken, engagéierte Veräin ass natierlech der Gemeng net entgaangen. Si hunn eis mat oppenen Äerm empfaangen a stoungen eis vun Ufank an zur Säit. Den 10. Dezember hunn doropshin d'Ausbauarbechte vun de Petanque-spisten am Parc Riedgen ugefaangen. E grouse Merci dofir un d'Gemeng Stroossen!

Op dësen neie Pisten trainéiere mir dann och reegelméisseg. Op d'mannst eemol de Mount treffe mir eis dofir, an zwar ëmmer den 3. Sonnden am Mount.

Genuch iwwert eis, mir wëllen dech kenneléieren a géifen eis freeën, dech als néie Member ze begrëissen! D'Cotisioun läit bei 15 € d'Joer. Iwwer de QR-Code ass dëst an 2 Minutte gemaach. All Mënsch ass wëllkomm, egal wéi een Niveau, Alter, etc.! Bei eis steet de Spaass um Spill am Vierdergrond!

**Bis geschwënn,  
de Comité vu B.O.S.S.**

**FR** | *Ce qui n'était au départ qu'un groupe d'amis il y a quelques années est devenu un club officiel en juin 2022.*

*Un groupe de neuf personnes a décidé de créer l'ASBL «Balls of Steel Stroossen» ou B.O.S.S. tout court.*

*Le club a rapidement connu un grand succès, si bien que nous comptons déjà plus de 60 membres au cours de notre première année d'existence. Ceci est également dû au fait que le club s'est immédiatement manifesté à Strassen et qu'il participe à tous les événements.*

*Par exemple, nous avons pris en charge la Buvette au «Stroossen Beach» le 4 septembre et nous étions présents au marché de Noël de Strassen où nous avons vendu de la bonne soupe de potiron et du schnaps. Notre association n'est pas passée inaperçue des autorités communales. Tous nous ont accueillis à bras ouverts et ont été à nos côtés depuis le début. Puis, le 10 décembre, les travaux d'extension des pistes de pétanque du Parc Riedgen ont débuté. Un grand merci pour ceci à la Commune de Strassen !*

*Par conséquent, nous nous entraînons régulièrement sur ces nouvelles pistes. Nous nous réunissons au moins une fois par mois, toujours le 3<sup>ème</sup> dimanche du mois.*

*Mais assez parlé de nous, nous voulons faire votre connaissance et serions heureux de vous accueillir en tant que nouveau membre ! La cotisation s'élève à 15€ par an. Vous pouvez adhérer au Club moyennant le Code QR en 2 minutes. Tout le monde est le bienvenu, quel que soit le niveau, l'âge, etc. Chez nous, c'est le plaisir du jeu qui compte !*

**A bientôt,  
le Comité de B.O.S.S.**

**EN** | What started out as just a group of friends a few years ago, has turned into an official club in June 2022.

A group of nine people has decided to create the ASBL "Balls of Steel Stroossen" or B.O.S.S. for short.

The club quickly had a lot of success, so that we can already count over 60 members in our first year. This is also due to the fact that the club immediately showed itself in Strassen and participates in all events.

For example, we took over the bar at the "Stroossen Beach" on 4 September and were present at the Christmas market in Strassen where we sold good pumpkin soup and schnapps. Of course, our young, committed association has not escaped the attention of the municipality. They welcomed us with open arms and have been at our side since the beginning. Then, on 10 December, the extension works of the petanque courts in Parc Riedgen started. A big thank you therefore to the municipality of Strassen!

As a result, we regularly practice on these new courts. We meet at least once a month, always on the 3<sup>rd</sup> Sunday of the month.

Enough about us though, we want to get to know you and would be glad to welcome you as a new member! The membership fee is 15€ per year. You can enrol with the QR-Code within 2 minutes. Everybody is welcome, no matter the level, age, etc.! To us, the joy of the game is what matters most!

**See you soon,  
the Committee of B.O.S.S.**





**BALLS OF STEEL STROOSSEN**

# **TOURNOI PETANQUE**

**DOUBLETTE (2VS2)**

**SAMSDEN  
22. ABRËLL 2023**

**RDV UM 10H00 AM PARC  
RIEDGEN ZU STROOSSEN**

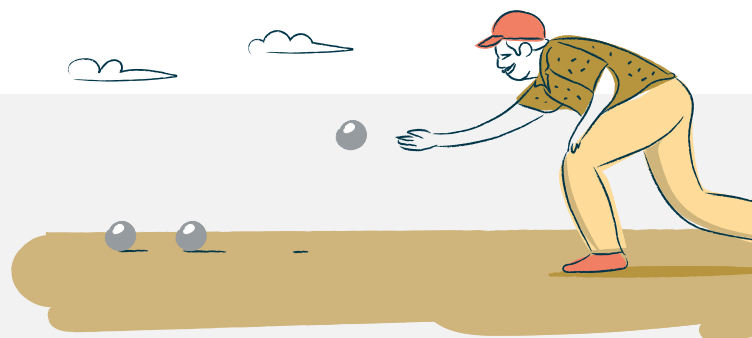
**FLOTTEN  
AUSTAUSCH  
TËSCHT DE  
STROOSSENER  
VERÄINER!**

**BEI FROEN MELL DECH PER MAIL BEI EIS!  
BALLSOFSTEELSTROOSSEN@GMAIL.COM**

B.O.S.S.



Gëff Member vu B.O.S.S.  
Deviens un membre de B.O.S.S.  
Become a member of B.O.S.S.



La Chorale Sainte Cécile Strassen invite  
au Centre Culturel Paul Barblé à Strassen  
dimanche, le 23 avril 2023 à 16:00



# ERATO SINGERS

## Grand Concert de Printemps

Sous le patronage de la commune de Strassen.



Chorale d'Ans ( Liège)  
Fondé en 2005  
Choeur mixte à 4 voix  
Son mot d'ordre est :  
Qualité et Originalité  
Classée en catégorie Excellence  
Agréé des Tournées Art et Vie

**Entrée gratuite**

Quête à la fin du concert  
au profit du „Plooschter Projet“.

1. La mélodie du bonheur (Medley)  
Oscar Hammerstein - Richard Rodgers / arr: John Leavitt
2. Yesterday  
John Lennon - Paul McCartney / arr: Bob Chilcott
3. Imagine  
John Lennon / arr: Mac Huff
4. Formidable  
Charles Aznavour - Jacques Plante / arr: Melvic Cano
5. We are the world  
Mickael Jackson- Lionel Richie / arr: R. Emerson
6. J'entends le moulin ( chanson française canadienne )  
arr: Emely Crocker
7. Quand la musique est bonne  
Jean-Jacques Goldmann / arr: P-G Verny
8. L'hymne à l'amour  
Marguerite Monod - Edith Piaf / arr: Melvic Cano
9. Bruxelles  
Jacques Brel / arr: Jean-Marie Rens
10. Les Moulins de mon coeur  
Michel Legrand - Alan Bergman - Marilyn Bergman  
arr: Jetse Bremmer
11. Hakuna Matata  
Elton John- Tim Rice / arr: Melvic Cano
12. Cantar  
Jay Althouse



Direction: Melvic Cano  
Piano: Flavio Cammarata

# ÉDUCATION & JEUNESSE



**Nico Pundel**  
Buergermeeschter / Bourgmestre / Mayor  
Ressort Jeunesse

## Werden Sie Ersthelfer für mentale Gesundheit Jugendlicher

Der Erste-Hilfe-Kurs für mentale Gesundheit Jugendlicher vermittelt grundlegendes Wissen über verschiedene psychische Störungen und Krisen. Als Ersthelfer wissen Sie, wie Sie auf einen Jugendlichen oder jungen Erwachsenen mit Anzeichen einer psychischen Erkrankung oder in einer Krise zugehen, ihm helfen, ihn unterstützen und informieren, ja sogar ermutigen können, professionelle Hilfe in Anspruch zu nehmen und seine Ressourcen zu stärken.

Dieser Kurs richtet sich an Erzieher, Jugendmannschaftstrainer und Eltern von Kindern oder Jugendlichen.

### Ausbildung: Erste-Hilfe-Kurs für mentale Gesundheit Jugendlicher

**Kursleiter:** Sacha BACHIM

**Datum:** 13.06 | 15.06 | 20.06 | 22.06

**Sprache:** deutsch

**Zeitplan:** 8:30 – 12:00

**Programm:** 4 Module

**Ort:** Salle Club 8 (Centre culturel Paul Barblé)

### Anmeldung per E-Mail an:

ben.boulanger@strassen.lu mit Name/Vorname/Geburtsdatum und Telefonnummer.

Organisation: Commune de Strassen,  
Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale  
et Cnapa (Centre National de Prévention et des Addictions)

 premiers secours  
en santé mentale  
Luxembourg



Ecole «Hueflach»

## Maison Relais „Hueflach“ – Cycle 4

**DE |** Mit dem neuen Jahr haben auch im Service d'Éducation et d'Accueil (SEA) Hueflach verschiedene Neuerungen stattgefunden. **Eine der wichtigen Zielsetzungen des pädagogischen Teams ist die Förderung der Zusammenarbeit zwischen SEA und Schule.** Um einen regelmäßigen Austausch zu ermöglichen, arbeitet der SEA Hueflach seit Januar mit dem Konzept des „Bezugserziehers“. Dies bedeutet, dass jeder Schulklasse ein Erzieher zugeordnet wird. In regelmäßigen Versammlungen werden somit wichtige Informationen ausgetauscht, sei es über die Hausaufgaben, Neuerungen in der Schule oder im SEA, Wohlergehen der Kinder oder auch Ideen für gemeinsame Projekte.

Wir merken bereits jetzt, nach wenigen Wochen, dass die Zusammenarbeit und der Austausch einen vielschichtigen Blick auf jedes einzelne Kind ermöglicht und Lehrer, sowie auch Erzieher das Kind besser und umfangreicher verstehen können. Zudem vereinfacht der Austausch auch die Organisation der Hausaufgabenhilfe: Welcher Lehrer arbeitet schon

mit dem neuen „E-Bichelchen“? Sind die Kinder organisiert oder eher vergesslich? Wer ist auf die Hilfe unseres Hausaufgabenexperten angewiesen?

**In naher Zukunft möchten wir auch gemeinsame Projekte in Angriff nehmen und uns auch gegenseitig unterstützen.** So wollen wir als SEA die Schule bei der Organisation der „Coupe scolaire“ unterstützen, sie auf das Trainingsgelände begleiten oder auch Fahrrad-Aktivitäten Anfang Juni anbieten. Ideen wie ein Fußballturnier oder die gegenseitige Unterstützung auf Festen (Schulfest oder Abschlussfest unserer ActionS-Gruppe) wurden auch schon angesprochen.

**Eine weitere Neuerung ist die Tee-Ecke im Restaurant des SEA Hueflach.** Die Kinder haben hier eine Vielfalt von verschiedenen Infusionen zur Auswahl. Hierbei sollen sie lernen auf das Bedürfnis ihres Körpers einzugehen und einen Moment der Ruhe finden. Habe ich Bauchschmerzen, weil eine schwierige Prüfung ansteht und brauche ich deswegen einen beruhigenden Kräutertee? Fühle ich mich

krank und kann meinem Hals mit Salbeitee und Honig etwas Gutes tun? Die Idee kam bei den Kindern super an und wird deshalb ihren festen Platz in unserem SEA haben.

**Als letztes haben die Kinder des Kinderkomitees ganz fleißig an einem gemeinsamen Logo gearbeitet, welches sie in Zukunft in ihrer Rolle als Vertreter besser kennzeichnen soll.** Die Kinderpartei „Les Tigresses“ soll in Zukunft mit ihren eigens dafür angefertigten Hoodies leicht zu erkennen sein, wenn es darum geht Umfragen bei ihren Mitschülern durchzuführen.





Tee-Ecke / Coin de thé / Tea corner



Logo: Les Tigresses

**FR** | Avec la nouvelle année, plusieurs nouveautés ont eu lieu au Service d'Éducation et d'Accueil (SEA) Hueflach. **L'un des objectifs importants de l'équipe pédagogique est de promouvoir la collaboration entre le SEA et l'école.** Afin de permettre un échange régulier, le SEA Hueflach travaille depuis janvier avec le concept d'un « éducateur de référence ». Cela signifie qu'un éducateur est attribué à chaque classe de l'école. Lors de réunions régulières, des informations importantes y sont échangées, que ce soit sur les devoirs, les nouveautés à l'école ou à la SEA, le bien-être des enfants ou encore des idées de projets communs.

Nous remarquons déjà, après quelques semaines, que la collaboration et l'échange permettent d'avoir une vue d'ensemble de chaque enfant et que les enseignants et les éducateurs peuvent mieux comprendre l'enfant. En outre, l'échange simplifie également l'organisation de l'aide aux devoirs : Quel enseignant travaille déjà avec le carnet de devoirs « E-Bichelchen » ? Les enfants sont-

ils organisés ou plutôt distraits ? Qui a besoin de l'aide pour les devoirs ?

**Dans un avenir proche, nous souhaitons également nous lancer dans des projets communs et nous soutenir mutuellement.** Ainsi, en tant que SEA, nous voulons soutenir l'école dans l'organisation de la « coupe scolaire », l'accompagner sur le terrain d'entraînement ou proposer des activités à vélo début juin. Des idées comme un tournoi de football ou le soutien mutuel lors de fêtes (fête de l'école ou fête de fin d'année de notre groupe ActionS) ont également été évoquées.

**Une autre nouveauté est le coin de thé dans le restaurant du SEA Hueflach.** Les enfants ont ici le choix entre une multitude d'infusions différentes. Ils apprendront ainsi à répondre aux besoins de leur corps et à trouver un moment de calme. Est-ce que j'ai mal au ventre parce que j'ai un examen difficile à passer et j'ai besoin d'une tisane apaisante ? Est-ce que je me sens malade et je peux faire du bien à ma gorge avec une tisane

de sauge et du miel ? L'idée a été super bien accueillie par les enfants et aura donc sa place permanente dans notre SEA.

**Enfin, les enfants du comité des enfants ont travaillé très activement à la création d'un logo commun qui les identifiera mieux à l'avenir dans leur rôle de représentants.** Le parti des enfants « **Les Tigresses** » devrait à l'avenir être facilement reconnaissable grâce à leurs hoodies spécialement conçus pour eux, lorsqu'il s'agira de réaliser des sondages auprès de leurs camarades de classe.

**EN |** With the new year, several new developments have taken place at the Service d'Éducation et d'Accueil (SEA) Hueflach. One of the important goals of the pedagogical team is to promote the collaboration between the SEA and the school. To enable a regular exchange, the SEA Hueflach has been working with the concept of a "reference teacher" since January. This means that a teacher is assigned to each class in the school. At regular meetings, important information is exchanged, such as homework, news from the school or the SEA, the well-being of the children and ideas for joint projects.

After a few weeks, we have already noticed that the collaboration and exchange allow us to get an overview of each child and that the teachers and educators gain a better understanding

of the child. In addition, the exchange also simplifies the organisation of homework assistance: Which teacher is already working with the homework book "E-Bichelchen"? Are the children organised or rather distracted? Who needs help with homework?

**Soon, we also want to engage in joint projects and support each other.** For example, as SEA we want to support the school in organising the "Coupe scolaire", accompany them to the training ground or offer cycling activities at the beginning of June. Ideas such as a football tournament or supporting each other at parties (school party or our ActionS group's end-of-year party) were also discussed.

**Another new feature is the tea corner in the SEA Hueflach restaurant.** Here the children can choose from a

variety of different teas. They will learn how to respond to their body's needs and find a moment of calm. Do I have a tummy ache because I have a difficult exam and need a soothing herbal tea? Am I feeling sick, and can I make my throat feel better with sage tea and honey? The idea was very well received by the children and will therefore have a permanent place in our SEA.

**Finally, the children on the children's committee have been very active in creating a common logo that will better identify them in their future role as representatives.** The children's party "Les Tigresses" should in future be easily recognisable with their specially designed hoodies when it comes to polling their classmates.



**LU |** Am Kader vum Projet fir d'Joer 2022-2023 "Entdeckt d'Welt" invitéiert de Maison Relais all d'Familljen vu Stroossen op hiert grousst Ofschlossevenement e Mëttwoch, de 26. Abrëll ab 17.00 Auer.

Eng kuerz Zuchrees bréngt Iech op e Besuch vun de 5 Kontinenter an dann an d'Gastronomesch Duerf, déi Platen aus verschiddene Länner ubitt, préparéiert vun de Familljen vun der Maison Relais.

Départ vum Zuch: Parking Ecole Précoce um 17.00 Auer (leschte Depart um 19.30 Auer)

**Gutt Rees!**

**FR |** Dans le cadre de son projet pour l'année 2022-2023 « A la découverte du Monde », la Maison Relais a le plaisir d'inviter toutes les familles de Strassen à son grand événement final qui aura lieu le mercredi 26 avril dès 17 heures.

*Un petit voyage en train vous amènera vers une visite des 5 continents puis vers le Village gastronomique qui proposera des plats de divers pays, préparés par les familles de la Maison Relais.*

Départ du train : Parking Ecole Précoce à 17 heures (dernier départ à 19:30)

**Bon voyage !**

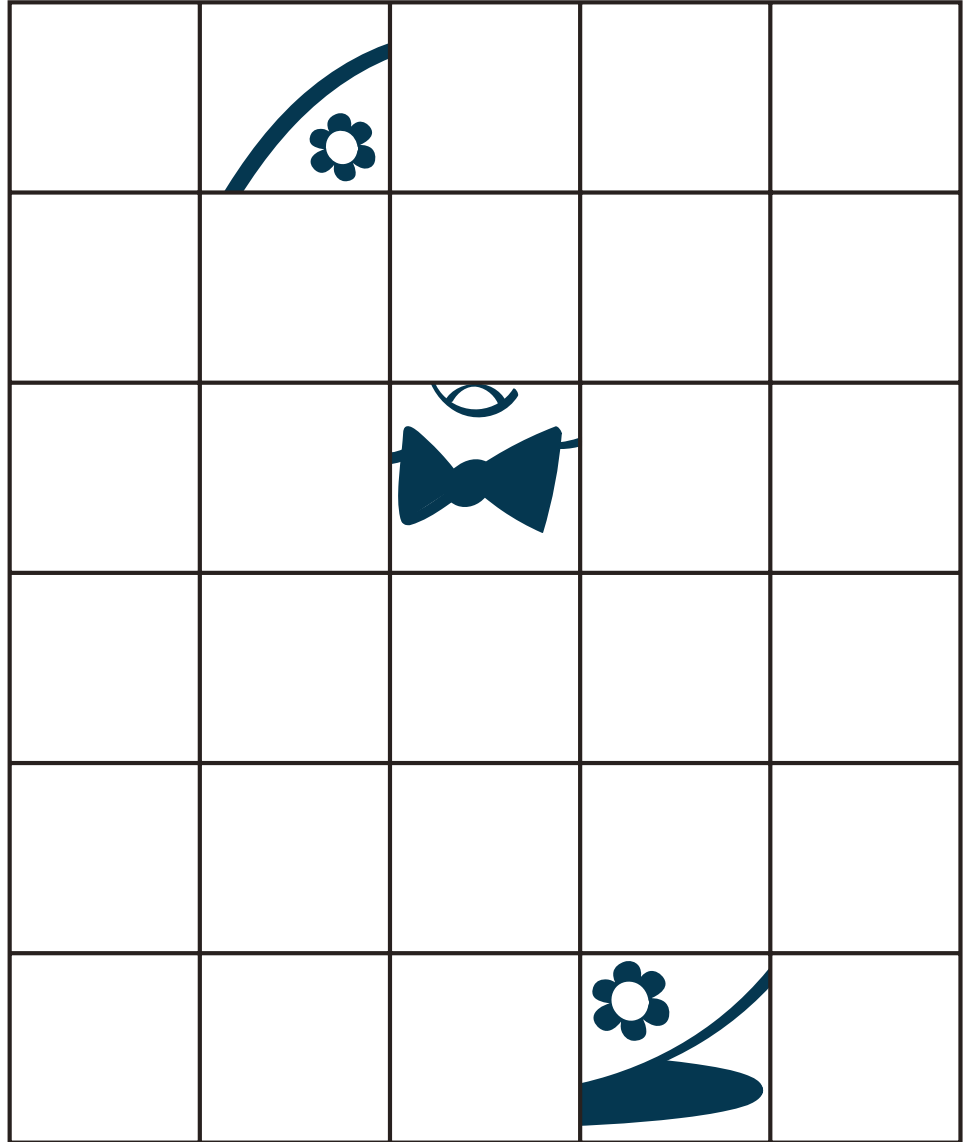
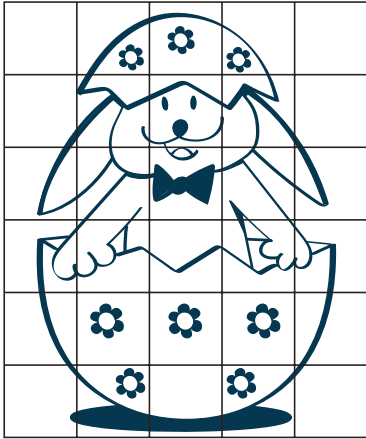
**EN |** As part of its project for the year 2022-2023 "Discovering the World", the Maison Relais is pleased to invite all the families of Strassen to its big final event which will take place on Wednesday April, 26 from 5pm.

A short train journey will take you on a tour of the 5 continents and then to the Gastronomic Village, which will offer dishes from various countries, prepared by the families of the Maison Relais.

Departure of the train: Parking Ecole Précoce at 17:00 (last departure at 19:30)

**Have a nice trip!**

# Kids'Corner



**LU** | Mol d'Bild faarweg a fro deng Eltere fir eng Foto vun dem Konschtwierk mam Hashtag **#kidscornerstrassen** op Facebook oder Instagram ze posten. Déi flottste Biller publizéiere mir op eise Social Media Kanäl. →

**FR** | Colorie l'image et demande à tes parents de publier une photo de ton œuvre d'art sur Facebook ou Instagram avec le hashtag **#kidscornerstrassen**. Nous publions les meilleures œuvres sur nos réseaux sociaux. →

**EN** | Colour the picture and ask your parents to post a photo of your artwork on Facebook or Instagram with the hashtag **#kidscornerstrassen**. We will publish the best works on our social media pages. →





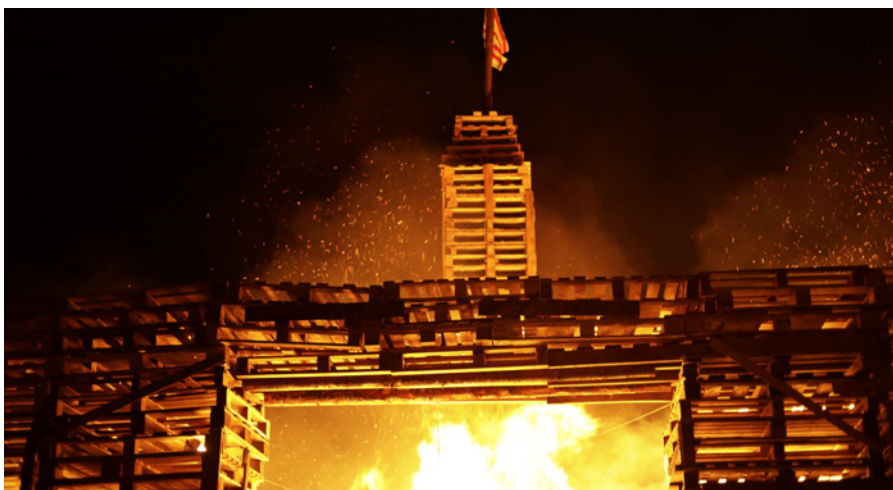
# RÉCKBLÉCK



Remise de chèques du Cycle 3.1  
02.02.2023



Buergbrennen  
26.02.2023





UGDA Diplom-  
iwerrechung  
26.02.2023

Photo: J.M. „Lupo“ Ludowicy - lupo.lu



D'Gemeng  
stellt sech fir  
01.03.2023





Remise de chèques à des associations caritatives  
07.03.2023



**Remise de chèques aux associations :**

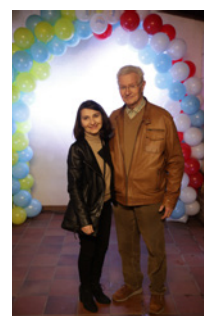
ONGD-FNEL ASBL, ALAN MALADIES RARES ASBL, FONDATION APEMH  
STROOSSEN ENGELEN ASBL, ASHA 4 CHILDREN ASBL, ACTION POUR UN MONDE UNI AMU ASBL  
ACTION SOLIDARITE TIERS MONDE ASB

Art & Swing  
for Ladies  
08.03.2023





**1 Joer  
Ukrainescht  
Haus  
Strossen**  
10.03.2023



A Presenz vum Consul honoraire,  
Claude Radoux



**Classes de  
Neige Cycle 4.1**  
Laterns (Autriche)  
03.-10.02.2023



## Demande de mise à disposition de matériel

### Fête du quartier

Uniquement du 1<sup>er</sup> mai au 30 septembre

**Demandeur :**

Nom et Prénom : .....

Adresse : .....

Code postal et localité : L- \_\_\_\_ Strassen

Tél. / GSM : .....

E-mail : .....

Activité : **Fête du quartier** en date du : \_\_ / \_\_ / \_\_\_\_ de ..... à ..... heures

Lieu de la manifestation : .....

Matériel	Quantités
Tables brasseurs 50 cm (largeur)	
Bancs brasseurs	
Réfrigérateur	
Poubelle grise pour déchets ménagers 120 l	
Poubelle jaune pour verre 120 l	
Poubelle bleue pour papier 120 l	
Poubelle verte pour déchets organiques 120 l	

**Conditions :**

- Aucun autre matériel ne pourra être mis à disposition pour les fêtes du quartier.
- La commune livre et récupère le matériel commandé du lundi au vendredi. Le service compétent vous contactera pour fixer un rendez-vous pour le dépôt du matériel.
- Le matériel loué doit être enfermé en toute sécurité pendant le week-end et protégé contre le vol ou les intempéries. En cas d'endommagement, la responsabilité civile du locataire du matériel entre en vigueur. La commune n'est pas en charge de monter/ démonter le matériel ni du nettoyage. Prière de retourner le matériel dans un état impeccable.

Date et signature, suivi de la mention écrite à la main « Lu et approuvé » .....

.....

**Partie réservée à l'administration communale**

Avis du service de régie : ..... Avis du travailleur désigné : .....

Accord du bourgmestre : .....

**Protection des données personnelles :**

Les données personnelles collectées à travers ce formulaire font l'objet d'un traitement par l'administration communale de Strassen afin de faire droit à votre demande. Vous disposez d'un droit d'accès, d'opposition, de rectification de vos données personnelles ainsi que de la faculté de retirer votre consentement conformément au Règlement Européen de Protection des Données du 25 mai 2018. Suite à l'octroi d'une subvention, vous ne pourrez plus retirer votre consentement, les données collectées seront alors conservées pendant 10 années à compter de la date d'octroi de cette subvention, conformément aux exigences légales prévues par le code de commerce luxembourgeois.



## Commande de bois de chauffage

### Réservé uniquement aux habitants de Strassen

L'administration communale de Strassen vend du bois de chauffage au prix de **50 € / stère (hêtre – bois frais)** et au prix de **60 € / stère (hêtre) pour du bois sec**. Ces prix peuvent être majorés le cas échéant des tarifs suivants :

- livraison à domicile (trottoir): 20 € / course
- découpe à 50 cm : 14 € / stère
- découpe à 33 cm : 15 € / stère
- découpe à 25 cm : 17 € / stère
- bois d'allumage : 5 € / sac (~ 6 kg)

**Le prix de la découpe sera majoré d'office par le prix de la livraison à domicile !**

La commande est à faire par écrit en utilisant le bon de commande ci-après.

**Dernier délai : 30 juin 2023**

La livraison du bois frais se fera dans les meilleurs délais et celle du bois sec seulement à partir du mois de septembre !

La vente se fait aux clauses et conditions du cahier des charges général concernant les ventes dans les bois administrés.

Les intéressés à l'achat de houppiers (21 € / m3) sont invités à contacter le préposé du service forestier le matin entre 8<sup>00</sup> et 9<sup>00</sup> heures au tél. 31 02 62 - 269 pour fixer un rendez-vous.

Je soussigné(e) .....

demeurant à ..... L - ..... Strassen

Tél. / GSM : .....

**COMMANDE** ..... stère(s) hêtres

Livraison  Bois sec  Bois frais

Découpe  Mesure : 50 cm  33 cm  25 cm

bois d'allumage : ..... sac(s)

Veuillez cocher les cases correspondantes svp.

Date et signature

## Brennholzbestellung

### Verkauf ausschließlich an die Einwohner der Gemeinde Strassen

Die Gemeindeverwaltung Strassen verkauft Brennholz zum Preise von **50 € / Ster (Buche– frisches Holz)** und zum Preise von **60 € / Ster (Buche) für trockenes Brennholz**. Gegebenenfalls können diese Preise um folgende Tarife erhöht werden:

- Hauslieferung (Gehweg): 20 € / Fahrt
- Schneiden auf 50 cm: 14 € / Ster
- Schneiden auf 33 cm: 15 € / Ster
- Schneiden auf 25 cm: 17 € / Ster
- Anzündholz: 5 € / Sack (~ 6 kg)

#### Bei geschnittenem Holz wird die Hauslieferung mitberechnet !

Brennholzbestellungen werden nur schriftlich angenommen, und zwar indem man untenstehenden Absatz abtrennt, und an die Gemeindeverwaltung zurücksendet.

**Letzer Termin: 30 Juni 2023**

Die Lieferungen für Frischholz erfolgen zum bestmöglichen Termin und jene für trockenes Brennholz erst ab September.

Der Verkauf erfolgt gemäß den gesetzlichen Bestimmungen des allgemeinen Lastenheftes betreffend den Holzverkauf in den unter Staatsaufsicht stehenden Waldungen.

Personen, welche an Kronenholz (21 € / m<sup>3</sup>) interessiert sind, sind gebeten den Förster morgens zwischen 8:00 und 9:00 Uhr zu benachrichtigen. Tel. 31 02 62 – 269

**Ich Unterzeichneter :** (Name und Vorname) .....

wohnhaft in : .....L- ..... Strassen

Tel. / Handy:.....

**BESTELLE** ..... Ster Buche

Lieferung                       trockenes Holz                       frisches Holz

Geschnitten                       Maße : 50 cm                       33 cm                       25 cm

Anzündholz: ..... Sack / Säcke

Bitte kreuzen Sie die zutreffenden Felder an.

Datum und Unterschrift





## Formulaire de demande en obtention d'une Allocation de vie chère communale / Prime énergie communale 2022

à retourner au plus tard avant le 28 avril 2023

1. Pour pouvoir bénéficier de l'allocation de vie chère communale / prime énergie communale il faut remplir les conditions suivantes :
  - Être ou avoir été inscrit dans le registre de la population de la commune de Strassen en tant qu'habitant et ce pour une période d'au moins 6 mois sur l'année d'attribution de l'allocation de vie chère ;
  - Être bénéficiaire de l'allocation de vie chère / prime énergie accordée par le Fonds national de solidarité.
2. L'allocation de vie chère communale / prime énergie communale sera versée à hauteur de 30 % du montant alloué par le FNS.
3. L'allocation de vie chère communale / prime énergie communale est calculée au prorata des périodes de résidences à Strassen définies à l'article 1 à raison de 1/12 par mois d'inscription au registre de la population.  
Toute fraction d'un mois est à considérer comme mois entier pour le calcul de l'allocation.
4. L'allocation / prime est sujette à restitution au cas où elle aurait été obtenue sur base de fausses déclarations ou de renseignements inexacts.

**Demandeur :**

Matricule : \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Nom et Prénom : .....

Adresse : .....

Code postal et localité : .....

Tél. / GSM : .....

E-mail : .....

**Numéro de compte :**

IBAN LU

Établissement financier : .....

Titulaire du compte : .....

Résident de la commune de Strassen du ..... au .....

**Pièce(s) à joindre obligatoirement :**

Une copie de la lettre du Fonds National de Solidarité renseignant sur le montant de l'allocation de vie chère étatique et/ou prime énergie étatique accordée.

Strassen, le.....

.....  
Signature

**Protection des données personnelles :**

Les données personnelles collectées à travers ce formulaire font l'objet d'un traitement par l'administration communale de Strassen afin de faire droit à votre demande. Vous disposez d'un droit d'accès, d'opposition, de rectification de vos données personnelles ainsi que de la faculté de retirer votre consentement conformément au Règlement Européen de Protection des Données du 25 mai 2018. Suite à l'octroi d'une subvention, vous ne pourrez plus retirer votre consentement, les données collectées seront alors conservées pendant 10 années à compter de la date d'octroi de cette subvention, conformément aux exigences légales prévues par le code de commerce luxembourgeois.



# AGENDA



## ABRËLL / AVRIL / APRIL 2023

**25.03 - 10.04.2023**

### EXPOSITION «50 JOER LËTZEBUGER KONSCHT»

*Centre culturel Paul Barblé*

Organisation : LAC, Commune de Strassen, Ministère de la Culture

**14.04.2023**

### MAART ZU STROOSSEN

16:00 - 19:00

*Parking Centre culturel Paul Barblé*

Organisation : Commune de Strassen

**18.04.2023**

### MËTTESDËSCH

12:00 - 14:00

*Centre culturel Paul Barblé*

Organisation : Commune de Strassen, Club Senior

**22.04.2023**

### TOURNOI DE PÉTANQUE

10:00

*Parc Riedgen*

Organisation : B.O.S.S.

**23.04.2023**

### GRAND CONCERT DE PRINTEMPS «ERATO SINGERS»

16:00

*Centre culturel Paul Barblé*

Organisation : Chorale Sainte Cécile Strassen

**24.04.2023**

### CAFÉ DE BABEL

19:00 - 21:00

*Centre culturel Paul Barblé*

Organisation : Commune de Strassen

**26.04.2023**

### BICHERBUS

13:00 - 13:45

*Parking Kiss & Go, rue due Cimetière*

**27.04.2023**

### VERNISSAGE EXPOSITION «V II - HIGHER GROUND - A MIXED MEDIA EXHIBITION»

**ANNE LINDNER**

19:00

*Galerie A Spiren*

Organisation : Commune de Strassen & Commission de la Culture

**28.04.2023**

### MAART ZU STROOSSEN

16:00 - 19:00

*Parking Centre culturel Paul Barblé*

Organisation : Commune de Strassen

**28.04.2023**

### MUSIC OF HOPE

19:00

*Centre culturel Paul Barblé*

Organisation : Commune de Strassen & Commission de l'intégration

**29.04.2023**

### CITY NATURE CHALLENGE

13:30 - 15:30

*Rue des Carrières*

Organisation : Commune de Strassen, Naturmusée, Sicona

**30.04.2023**

### REPAIR CAFÉ

09:00 - 12:00

*Centre culturel Paul Barblé*

Organisation : Commune de Strassen, Klimateam

**30.04.2023**

### BËSCHFEST

17:00 - 01:00

*Beim Fräiheetsbam*

Organisation: Fanfare Stroossen

**28.04 - 14.05.2023**

### EXPOSITION «V II - HIGHER GROUND - A MIXED MEDIA EXHIBITION» ANNE LINDNER

15:00 - 19:00

*Galerie A Spiren*

# AGENDA

## MEE / MAI / MAY 2023

**01.05.2023**

### **BËSCHFEST**

10:00 – 19:00

*Beim Fräiheitsbam*

Organisation: Fanfare Stroossen

**02.05.2023**

### **MËTTESDËSCH**

12:00 – 14:00

*Centre culturel Paul Barblé*

Organisation: Commune de Strassen, Club Senior

**12.05.2023**

### **MAART ZU STROOSSEN**

16:00 – 19:00

*Parking Centre culturel Paul Barblé*

Organisation: Commune de Strassen

**13.05.2023**

### **TOURNOI DE DRESSAGE CIL**

*Kandelshaff*

Organisation: CIL – Cavaliers Indépendants  
Luxembourg

**17.05.2023**

### **BICHERBUS**

13:00 – 13:45

*Parking Kiss & Go, rue due Cimetière*

**18.05.2023**

### **FC UNA JUDENCUP**

*Toute la journée*

*Complexe sportif Jean Wirtz, Strassen*

**19.05.2023**

### **KANNER MUSICAL**

16:30

*Centre culturel Paul Barblé*

Organisation: Commune de Strassen, Stroossener  
Music-Kids, Stroossener Hueflachspatzen

**20.05.2023**

### **KANNER MUSICAL**

19:00

*Centre culturel Paul Barblé*

Organisation: Commune de Strassen, Stroossener  
Music-Kids, Stroossener Hueflachspatzen

**20.05.2023**

### **INTERNATIONALE JUGENDTOURNOI**

*Toute la journée*

Organisation: VC Stroossen

**21.05.2023**

### **KANNER MUSICAL**

11:00

*Centre culturel Paul Barblé*

Organisation: Commune de Strassen, Stroossener  
Music-Kids, Stroossener Hueflachspatzen

**21.05.2023**

### **INTERNATIONALE JUGENDTOURNOI**

*Toute la journée*

Organisation: VC Stroossen

**21.05.2023**

### **FOODTRUCK FESTIVAL STRASSEN**

12:00 – 16:00

*Parking Centre culturel Paul Barblé*

**22.05.2023**

### **CAFÉ DE BABEL**

19:00 – 21:00

*Centre culturel Paul Barblé*

Organisation: Commune de Strassen

**23.05.2023**

### **MËTTESDËSCH**

12:00 – 14:00

*Centre culturel Paul Barblé*

Organisation: Commune de Strassen, Club Senior

**26.05.2023**

### **MAART ZU STROOSSEN**

16:00 – 19:00

*Parking Centre culturel Paul Barblé*

Organisation: Commune de Strassen

**26.05.2023**

### **GREG LAMY & FLAVIO BOLTRO**

19:00

*Centre culturel Paul Barblé*

Organisation: Commune de Strassen

## JUNI / JUIN / JUNE 2023

**25.06.2023**

### **SAVE THE DATE - VIDE GRENIER**

09:00 – 15:00


*Parc de l'Indépendance (à côté de la commune)*


Organisation: Commune de Strassen, Klimateam



COMMUNE DE

Strassen

 1, Place Grande-Duchesse  
Charlotte  
B.P. 22, L-8001 Strassen

 +352 31 02 62 - 1

 [reception@strassen.lu](mailto:reception@strassen.lu)

 [www.strassen.lu](http://www.strassen.lu)

 Commune de Strassen

 Strassen\_Stroossen

 CityApp : Strassen

## IMPRESSUM

Comité de rédaction :  
Service communication de  
la Commune de Strassen,  
Associations locales

Layout & Illustrations :

**101**

Photos :  
Commune de Strassen,  
Associations locales,  
101 Studios, David Crimson,  
istock, Unsplash, Laurent Blum

Während unseren öffentlichen Veranstaltungen werden Fotos gemacht die in den offiziellen Publikationen wie z. B. Flyer und Broschüren sowie gegebenenfalls im Internet (Webseite und soziale Medien) verwendet werden können. Wenn Sie nicht fotografiert werden möchten, bitten wir Sie, dies dem Fotografen unverzüglich mitzuteilen.

Pendant nos événements publics, nos photographes prennent des clichés qui pourraient être utilisés pour nos publications officielles comme par exemple des dépliants et brochures ainsi que sur notre site web ou sur les réseaux sociaux. Au cas où vous ne seriez pas d'accord de figurer sur ces photos, veuillez en informer sans délai le photographe.

During our activities and public events, our photographers take pictures that could be used for our official publications such as flyers and brochures as well as on our website or on our social media channels. If you do not want to appear in these photos, please inform the photographer without delay.

D'Redaktioun vun dësem Magazin ass Mëtt Januar ofgeschloss ginn, dofir kann et sinn dass d'Informatiounen déi hei annoncéiert ginn, rëm an der Tëschenzäit geännert hunn. Mir invitéieren lech op eis Internetsäit [strassen.lu](http://strassen.lu) an op d'Säite vun de Veräiner kucken ze goe fir de leschte Stand vun den Eventer gewuer ze ginn. Merci fir Äert Versteedsdemech.

La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-janvier, il se peut que les informations annoncées aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter notre site web [strassen.lu](http://strassen.lu) ainsi que les sites des associations locales pour recevoir les dernières informations sur les événements. Merci pour votre compréhension.

As the content of this publication was completed mid-January, it is possible that the announced information has evolved since then. We recommend to have a look at our website [strassen.lu](http://strassen.lu) and the websites of the local clubs to get the latest updates on the events. Thank you for your understanding.



" It's important to be engaged in the society that you live in and that's why, it's important to vote "

**GRAHAM POLLARD**

United Kingdom

Resident of Strassen since 2004

Learn more at



**icanvote.lu**

Register to vote **TODAY!**